

MONTREAL



Table des matières — Index

	PAGES
Fondation de Montréal — <i>The Founding of Montréal</i>	1
La Ville Historique	2
<i>Historical Notes</i>	3
La Place d'Armes	4
Ville-Marie	5
Accalmie — <i>Period of Calm</i>	6
Nouveau régime — <i>Political Change</i>	7
Un nouveau monde s'associe à l'ancien	8
<i>Where the Old World Meets the New</i>	9
La Ville Moderne	10
<i>Modern Montréal</i>	11
Au service du culte — <i>City of Churches</i>	12
L'Oratoire Saint-Joseph — <i>St. Joseph's Oratory</i>	13
Monuments	14-15
Nos grands hôtels — <i>Major Hotels</i>	16-21
Motels	22-23
Nos grands magasins — <i>Department Stores</i>	24-25
Centre d'achats international — <i>International Trade Centre</i>	26-27
Transport par rail et autobus	28
<i>Rail and Bus Transportation</i>	29
Transport maritime — <i>Water Transportation</i>	30-31
Notre Port — <i>Montréal Harbour</i>	32-33
L'Aéroport de Montréal — <i>Montréal Airport</i>	34
Rouliers publics — <i>Highway Transportation</i>	35
L'Aménagement de la Voie Maritime du Saint-Laurent	36
<i>The St. Lawrence Seaway</i>	37
Nos industries — <i>Industrial Montréal</i>	38-41
Les raffineries pétrolifères — <i>Oil Refineries</i>	42
Montréal, centre financier — <i>A Financial Centre</i>	43
L'énergie hydro-électrique — <i>Power Development</i>	44
Le Palais du Commerce — <i>The Show Mart</i>	45
Image de Montréal — <i>Centre Spread</i>	46-47
L'Université de Montréal	48
<i>McGill University</i>	49
Enseignement spécialisé — <i>Trade Schools</i>	50-51

	PAGES
L'Office National du Film — <i>The National Film Board</i>	52-53
Centres Culturels — <i>Centres of Culture</i>	54-55
Le conseil des Arts de Montréal — <i>The City of Montréal Art Council</i>	56-57
Les Festivals de Montréal — <i>Montréal Festivals</i>	58
Les concerts symphoniques de Montréal — <i>The Symphonic Concerts of Montréal</i>	59
L'Hôtel de Ville — <i>City Hall</i>	60
Artisanat — <i>Handicrafts</i>	61
Hôpitaux — <i>Hospitals</i>	62
Corporation du gaz naturel du Québec — <i>Québec Natural Gas Corporation</i>	63
L'Importance économique — <i>The Economic Importance</i>	64
Coût de la vie — <i>Cost of Living</i>	65
Les facteurs de croissance — <i>Growth Factors</i>	66-67
Place Ville-Marie	68
Les réseaux de télécommunication — <i>The Canadian Telecommunication Network</i>	69
Le château de Ramesay — <i>DeRamesay Manor</i>	70
Restaurant Hélène de Champlain	71
La bonne cuisine — <i>Good Food</i>	72-73
Trains miniatures du Service des Parcs — <i>The Miniature Trains of the Parks Department</i>	74
Le Jardin des Merveilles — <i>The Garden of Marvels</i>	75
Le Parc Mont-Royal — <i>Mount Royal Park</i>	76-77
L'Île Sainte-Hélène — <i>St. Helen's Island</i>	78-79
Le Jardin Botanique — <i>Botanical Garden</i>	80-81
Au jeu — <i>Playgrounds</i>	82-83
Le Golf Municipal — <i>The Municipal Golf Course</i>	84
Les piscines municipales — <i>The Municipal Swimming Pools</i>	85
Le Parc Lafontaine — <i>Lafontaine Park</i>	86
Parcs de district — <i>District City Parks</i>	87
Le jardin zoologique projeté — <i>The Future Zoological Garden</i>	88
Délassement — <i>Relaxation</i>	89
Les sports — <i>Sports</i>	90-91
L'habitat à Montréal — <i>New Dwellings</i>	92

Michel Desjardins

C'est à Jérôme Le Royer de la Dauversière que vint l'idée de fonder une colonie à Montréal. A cet effet, il avait organisé en France dès 1639 la Société "Notre-Dame de Montréal". L'exécution du projet fut confiée à un jeune officier de trente ans, Paul de Chomedey, Sieur de Maisonneuve. L'expédition groupait 48 colons dont trois étaient accompagnés de leurs épouses. La courageuse Jeanne Mance qui s'était jointe à eux avec l'intention de se consacrer au soin des malades fonda le premier hôpital de Montréal, l'Hôtel-Dieu, deux ans après son arrivée (1644).

Le petit groupe dispersé sur trois navires, accosta à Québec à l'automne de 1641 et y passa l'hiver. Le printemps suivant, soit le 18 mai 1642, Monsieur de Maisonneuve et ses compagnons débarquèrent à Montréal où ils prirent possession de l'île pour la "gloire de Dieu et le Royaume de France."



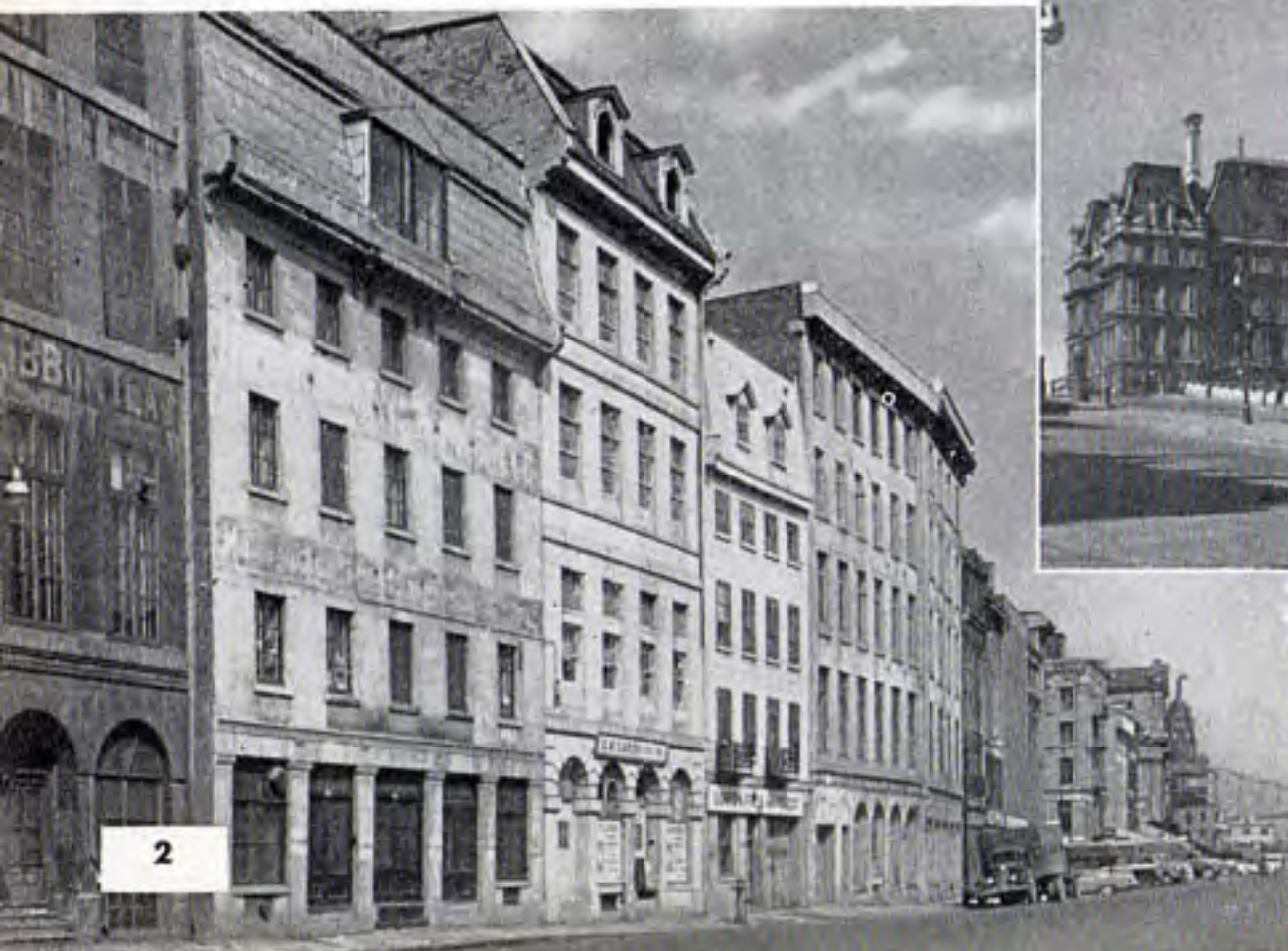
The City of Montreal was founded on May 18th, 1642, by Paul de Chomedey de Maisonneuve.

He was a young officer in the Army of France to whom was entrusted the responsibility of "establishing this colony for the Glory of God and of the Kingdom of France". He was ably supported by Jeanne Mance, a young woman who had dedicated her life to the care of the sick and who, in 1644, founded, for this purpose, the Hôtel-Dieu.

LA VILLE HISTORIQUE



L'histoire de Montréal est reliée au voyage qu'entreprit le navigateur français, Jacques Cartier, en 1535. Parti de Saint-Malo avec un petit groupe d'explorateurs, Cartier espérait découvrir une route maritime débouchant sur l'Orient. Un vent favorable le conduisit, au bout de plusieurs semaines, à proximité d'un monde inconnu que sillonnait un fleuve immense auquel il donna le nom de Saint-Laurent. L'expédition remonta la rivière jusqu'à un endroit où un torrent impétueux bloquait la route. Croyant qu'au delà des eaux turbulentes une voie navigable accédait aux fabuleuses richesses de l'Orient, Cartier appela ce courant désordonné "Les Rapi-des Lachine". A proximité, s'étalait la bourgade indienne d'Hochelaga sur une île verdoyante. Au centre, une montagne se dressait au-dessus de la riche forêt environnante. Cartier escalada cette montagne avec ses hommes et l'appela le Mont-Royal. Ceci se passait au mois de septembre de l'année 1535. Tels furent les débuts de la future métropole du Canada — la moderne Ville de Montréal.



*La place Jacques-Cartier
au fond l'Hôtel de ville.
A market place showing the
City Hall in the background*

*La rue des Communes en bordure du port.
An old street on the harbour front.*



*Le Château de Ramezay vu de l'arrière.
The Château de Ramezay seen from the back.*



*Le vieux palais
de justice.
The old Court House.*

HISTORICAL

Four centuries ago, a venturesome mariner from the little Channel port of Saint-Malo, France, set sail Northwest across the Atlantic in search of a passage to the Orient . . . Several weeks later, Jacques Cartier and his intrepid band of explorers caught their first glimpse of the New World. From the gulf they saw a river larger than they had ever seen, and Cartier named it the St. Lawrence. The group sailed up the river until they could go no further being stopped by a turbulent eddy of angry waters. Thwarted, but still believing that beyond the torrent lay a water-route to the fabulous riches of the East, they named the place: The China Rapids . . . Close by, lay a pleasant green island and over its forests of oak and elm and maple rose a mountain backdrop silhouetted against a Canadian sky. At its foot, nestled the stockaded Huron village of Hochelaga . . . Cartier climbed the mountain, and named it: Mount Royal . . . It was the month of September and the year: 1535.

. . . Thus marked the beginning of Canada's future metropolis — the modern City of Montreal.

Square Youville.



*Dans le jardin
du séminaire
St-Sulpice.
The garden of
St. Sulpice Seminary —
an old landmark.*





Au sommet — top — Dominion Square
 Au centre — centre — la rue Ste-Cécile Street
 Au bas — bottom — les ruines du 65e régiment —
 the barracks of the 65th regiment



PLACE D'ARMES

La Place d'Armes, noyau de l'ancienne ville, est l'endroit où se déroula un combat acharné, le 30 mars 1644. Ce jour-là, Monsieur de Maisonneuve secondé par une escouade composée d'une trentaine de nouveaux soldats repoussa une attaque d'Iroquois et tua lui-même le chef de la tribu. C'est à la suite de ce fait d'armes que le lieu fut désigné sous le vocable qu'on lui connaît encore aujourd'hui.

La bourgade indienne d'Hochelaga que Jacques Cartier avait visitée, en 1535, fut oubliée pendant presque deux générations. La trace en avait disparu lorsque Champlain explora de nouveau les rives du Saint-Laurent, en 1611. De fait, il choisit l'emplacement connu aujourd'hui sous le nom de Place Royale pour y fixer son campement. Toutefois, trente et un ans devaient s'écouler avant l'établissement en permanence des premiers colons, sous la direction du Sieur de Maisonneuve qui appela la nouvelle colonie "Ville-Marie".

VILLE-MARIE

The little Indian village of Hochelaga which Jacques Cartier visited in 1535 was soon forgotten. In 1611, when Champlain in the name of Louis XIII, made a second voyage of discovery up the St. Lawrence, he found almost no trace of the somewhat mythical village. It remained for Paul de Chomedey, Sieur de Maisonneuve, thirty-one years later, on the 18th day of May, 1642, to found the first permanent settlement, the full name of which: Ville Marie de Montréal soon came to be known by the abbreviated "Ville-Marie".



Place
 Vauguelin



A fierce battle took place at Place d'Armes, on March 30, 1644, between a small group of soldiers stationed at the fort and the Iroquois. On that occasion, Mr. de Maisonneuve, who was in command, killed the chief of the Indian tribe with his own hands.

Usine de filtration
 de l'aqueduc de Montréal
 Filtration works
 of the Montreal aqueduct



Jusqu'à la fin du siècle, la Nouvelle France eut à se défendre contre les Indiens. Ces luttes angoissantes furent suivies de brèves accalmies pendant lesquelles le commerce des fourrures reprenait de l'envergure. Finalement, un traité de paix fut signé avec les Indiens, en 1701, à la suite de combats décisifs. Les hostilités venaient de prendre fin. C'est alors que la Ville de Montréal prit une expansion rapide. En 1740, le nombre de ses habitants atteignait 8,000.

Although the settlement was growing steadily, warfare against the Indians flared on frequent occasions with alternate periods of peace, until the end of the century. Finally, the Indian Council agreed to sign a peace treaty, in 1701, following a decisive battle between the French troops and the Iroquois. Thus was ended a long-felt menace. In 1740, Montreal had a population of 8,000 inhabitants and trade was active.

NOUVEAU RÉGIME

Une guerre de sept ans qui mit aux prises les régiments de la jeune colonie et les troupes d'invasion britanniques marqua la fin de l'Administration française en terre d'Amérique. Déjà, la bataille des Plaines d'Abraham avait scellé le sort de l'empire du Nouveau-Monde. La dernière résistance était retranchée à Montréal. Le 8 septembre 1760, le marquis de Vaudreuil dut capituler. Le traité de Paris, signé en 1763 cédait le Canada à la Grande-Bretagne. Ce changement politique porta un dur coup à la population d'origine française. Néanmoins, les deux groupes raciaux apprirent à travailler ensemble dans l'harmonie pour assurer la paix et la prospérité du pays. En 1775, la ville fut rattachée aux événements de la révolution américaine. L'armée du général Montgomery envahit le Canada et occupa Montréal. Au mois de juin de l'année suivante, les troupes américaines furent forcées de se retirer et la paix revint de nouveau.

POLITICAL CHANGE

For seven years, a war with the British troops disturbed the peace of the Montreal's settlement. In 1760, the English armies attacked the City. This event marked the end of the French regime and Canada was ceded to Great Britain by the Treaty of Paris signed in 1763. The change of administration was frustrating to the population of French origin. Nevertheless, the two racial groups soon learned to work together harmoniously in order to insure the peace and prosperity of the country. During the American revolution in 1775, the army of General Montgomery invaded Canada and attacked Montreal. It was only during the month of June of the following year that the American troops were forced to retreat. Then, peace came back again.

Au sommet, le plus vieil immeuble de la ville encore en usage, le séminaire des Messieurs de Saint-Sulpice. Plus bas, l'institut de radium. Le troisième cliché de haut en bas représente la piscine du quartier Maisonneuve. Au bas, une place publique symbolisant la fusion de deux cultures.

The top picture represents the oldest building of the City still in use, the Seminary of the Sulpicians on Place d'Armes. The second illustration from top to bottom shows the Radium Institute. Third: the indoor swimming pool of Maisonneuve district. Bottom: a public place where the Old World mixes with the New.





UN NOUVEAU MONDE S'ASSOCIE À L'ANCIEN

Montréal demeura longtemps l'avant-poste le plus reculé dans un monde nouvellement exploré. C'était naguère un bastion de civilisation française au milieu d'une forêt peuplée d'Indiens. La colonie primitive devint un carrefour d'où partirent les missionnaires, les trappeurs et les aventuriers qui participèrent à la mise en valeur d'un vaste continent. Bref, l'histoire de Montréal se rattache aux exploits des premiers colons qui fondèrent ici même une cohésion humaine remplie de vitalité.

A chaque tournant de la route, sur l'emplacement de l'ancienne Ville-Marie, une plaque, un nom de rue, un immeuble remémorent un fait historique, un épisode significatif dont les ancêtres français ont laissé la trace. C'est précisément le caractère de ces choses désuètes qui confère à Montréal un charme particulier.

Le passé revit dans l'atmosphère de la ville car la tradition y côtoie le modernisme. Montréal est la seule cité du continent américain dans laquelle deux cultures distinctes se fusionnent, contribuant ainsi à créer un milieu caractéristique intéressant.

WHERE THE OLD WORLD MEETS THE NEW

Farthermost outreach of 16th Century New World exploration; outpost of French civilization in a forest of Indian savagery; crossroads where missionaries, traders and adventurers laid their plans for the opening of a continent; island bastion over which the flags of three great nations have flown: Montreal is a city rich in traditions, basking in the reflected history of many yesterdays.

When you look into the open faces of the people and hear the rhythmic ripple of their Norman tongue, be it some habitant farmer who has come to market to sell his wares, or some delectable creature who seems to have just stepped off the pages of the latest fashion plate, some business executive who sits behind the desk of a multimillion dollar industrial establishment, you are reminded that here are the fifth and sixth generations, and more, of an ancestral stock who two, three and four centuries ago carved their homes out of a wilderness and who, pushing onward across this continent, spread western civilization into its outermost limits.



LA VILLE MODERNE

Plusieurs civilisations ont contribué, au cours des années, à conférer à la Métropole du Canada son particularisme social fondé sur le dualisme culturel. Au groupe ethnique français sont venus s'adjoindre, après la conquête, d'autres éléments humains venus d'Angleterre, d'Irlande et d'Ecosse. Plus tard, une active colonie israélite s'est fixée sur place puis l'arrivée d'immigrants d'Europe et d'ailleurs, attirés ici par les perspectives d'avenir du milieu géographique a consolidé le caractère cosmopolite de Montréal. La ville, par la situation qu'elle occupe en terre d'Amérique, a subi également l'influence continentale découlant des habitudes de consommation similaires et des conditions d'évolution du marché d'approvisionnement.



Hôpital Général

General Hospital

Afin de remédier à la congestion de la circulation, l'Administration Municipale a entrepris de vastes travaux publics comprenant l'ouverture de nouvelles artères de dégagement, l'élargissement des rues encombrées et la création de boulevards spacieux. Ces réalisations sont réparties sur une période de temps compatible avec les disponibilités budgétaires. Montréal—ville insulaire—a aussi besoin de nouveaux ponts dont trois seront construits d'ici quelques années.

La rapide croissance démographique de Montréal et des centres de banlieue jointe au rythme sans cesse croissant de la concentration industrielle a modifié à la fois la structure et les besoins de l'agglomération urbaine. A l'instar des villes populeuses du continent dont l'essor s'est accru de façon prodigieuse sous l'impulsion du dynamisme de la vie économique contemporaine, Montréal est aux prises avec des problèmes de transformation et de réfection surtout dans les secteurs du centre à forte densité. Le rehaussement du niveau de vie, en particulier, a eu pour effet d'intensifier la locomotion.

The characteristic personality of Montreal emerges from the blending of several civilizations. In fact, four ethnical groups possessing their own individual mentality, namely the French, English, Irish and Scotch, have created a unique atmosphere and a social climate not to be found elsewhere. The City is also typically a North American entity reflecting common consumer habits with other continental communities. Moreover, it is a cosmopolitan centre of increasing magnitude.



MODERN MONTREAL

The fast increasing demographic growth, also the overall improvement in the standard of living combined with the fast increasing automobile traffic have altered the complex structure of Montreal. Another significant factor has been the rising industrial concentration within the geographical pattern of the City and adjoining areas. In order to alleviate the resulting congestion, the Municipal Administration have initiated a vast public works programme to be carried out over a period of years and comprising the widening of busy streets, the opening of new arteries of circulation and the construction of new boulevards. The strategic position of Montreal at the junction of the commercial routes linking every portion of our vast country, the abundant hydro-electric power resources available at low cost, the almost inexhaustible supply of vital mineral wealth within easy reach, the mighty St. Lawrence River with its affluents and tributaries, and finally the presence of basic industries which will further expand under the stimulus of the Seaway Development, place the whole Montreal region in a privileged position as the radiating centre of a wide range of new industrial potentialities.





Au service du culte



L'histoire de la métropole canadienne fut toujours intimement liée à la vie religieuse, depuis les origines de la Nouvelle-France. Montréal a été appelé la ville aux cent clochers. A la vérité, on y compte plus de 300 temples de tous rites qui proclament la foi et la vie spirituelle de la communauté.

City of Churches

From its earliest beginnings, Montreal's history has been closely associated with the Church. That fact is reflected in the myriad of cross-crowned spires that rise on every hand.

Stately and imposing churches are scattered throughout the city. They are vivid examples, not only of the finest in ecclesiastical architecture but, what is more important, they are living symbols of the wide diversity and tolerance which characterize and strengthen the religious life of Canada's metropolis.



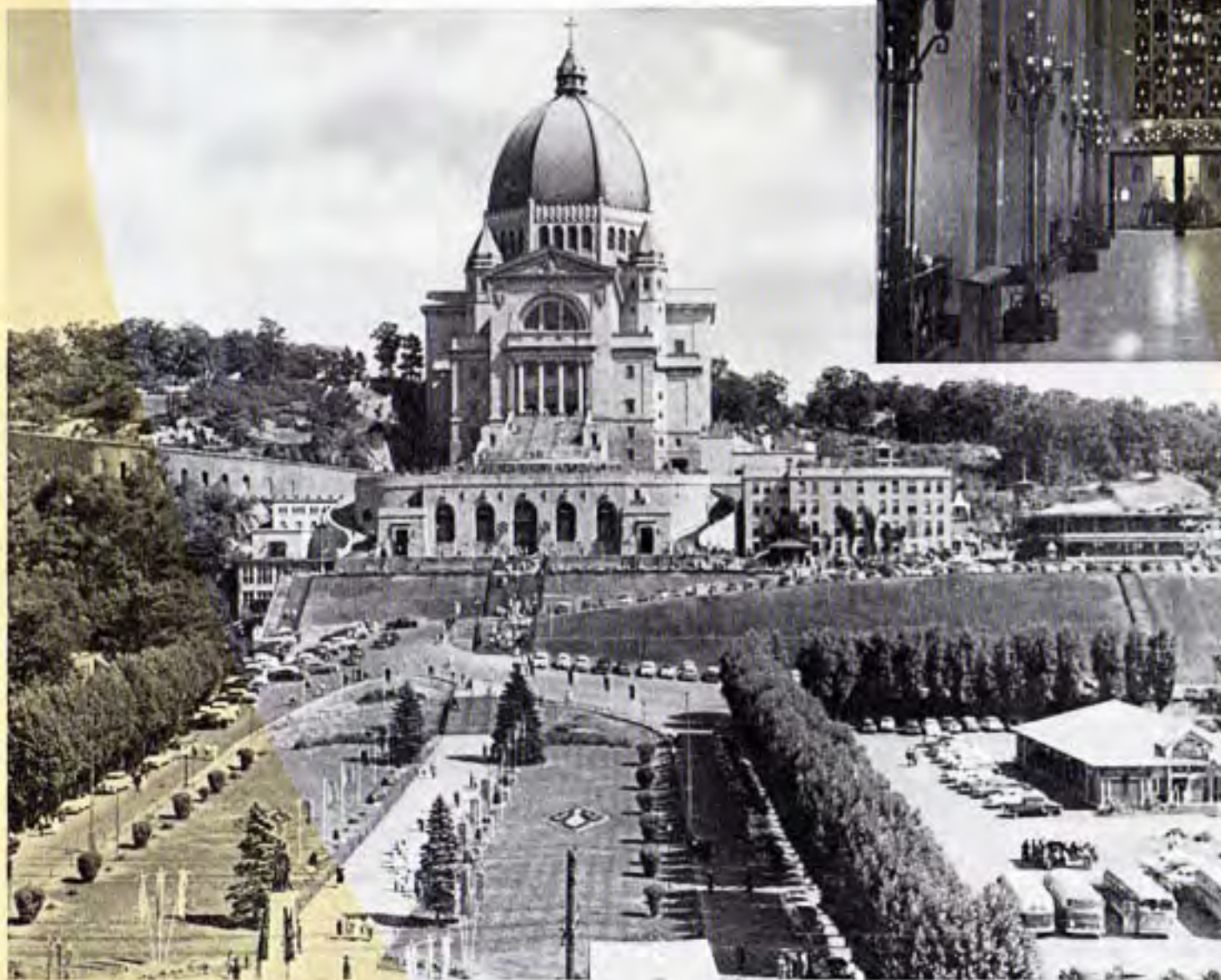
En 1904, après plusieurs démarches jusque-là demeurées infructueuses, le frère André de la Congrégation de Sainte-Croix obtint l'autorisation de construire un modeste oratoire en bois de quinze pieds par dix-huit, sur le versant du Mont-Royal. Cette petite chapelle fut dédiée au culte de Saint-Joseph. Bientôt, le bruit se répandit jusqu'à l'étranger que de nombreuses guérisons avaient été opérées grâce à son intercession. Des pèlerins de plus en plus nombreux visitèrent l'oratoire, si bien que la chapelle ne pouvait plus contenir l'affluence grandissante des fidèles. Ce fut en 1924 que la pierre angulaire de l'Oratoire actuel fut posée. Aujourd'hui, ce sanctuaire attire, chaque année, des millions de personnes venues de partout.

L'ORATOIRE SAINT-JOSEPH



ST. JOSEPH'S ORATORY

The tiny chapel built on the slope of Mount Royal by Brother André, in 1904, has long been replaced by an imposing shrine visited every year by millions of people coming from everywhere irrespective of creed or religion. St. Joseph's Oratory stands as a monument to the faith of an humble man whose devotion to St. Joseph and miraculous works have brought fame far extending beyond the City. The memory of Brother André who died in 1937 still lives vividly in the hearts of men who believe in God.



MONUMENTS

Les monuments représentés dans ces pages mettent en relief quelques phases de la vie féconde dont l'histoire de Montréal a été marquée. Ces muettes effigies de bronze racontent la vie aventureuse des explorateurs, les luttes épiques des pionniers, l'héroïsme des premiers colons puis l'évolution politique de la nation, enfin les épisodes variés reliant un passé glorieux au caractère moderne d'une grande métropole.



OCTAVE CRÉMAZIE
Poète canadien
Canadian poet



DOLLARD DES ORMEAUX
et ses compagnons
and his companions



SIR WILFRID LAURIER
un grand homme d'État canadien
a great Canadian statesman



CRÉMIEUX DE MAISONNEUVE
le fondateur de Montréal
the founder of Montreal



JEANNE MANCE
la fondatrice de l'Hôtel-Dieu
the founder of Hôtel-Dieu Hospital



LAMBERT CLOSSÉ
l'une des quatre statues
adossées au socle du
Monument Maisonneuve
One of a group of four
statues at the foot of
the Maisonneuve Monument

MGR IGNACE BOURGNET
Evêque de Montréal
Bishop of Montreal



LA REINE VICTORIA
QUEEN VICTORIA

SIR GEORGES-ÉTIENNE CARTIER
un homme remarquable qui
a dominé la vie politique
de son époque
A prominent Canadian who
has dominated the political
life of his generation



The monuments reproduced in these pages are landmarks that may serve as a background for studying the evolution of a great City. These tell the tale of adventurous explorers, the heroic actions of the pioneers, the long yet fruitful struggle of the first settlers, then the buildings of a modern metropolis on the site of Old Ville-Marie.

NOS GRANDS HÔTELS



RITZ-CARLTON 300 Chambres
Rooms
1228 Sherbrooke O. (W.)

WINDSOR 629 Chambres
Rooms



1160 Peel

Le voyageur retrouve, dans les hôtels de la métropole canadienne, le charme accueillant de la vie familiale, joint au confort moderne, loin de son foyer. Les services d'hôtellerie, à Montréal, ont acquis un prestige international, contribuant ainsi à propager la proverbiale hospitalité d'une ville où règne un esprit de cordialité inégalé. Montréal est un centre cosmopolite dont l'atmosphère amicale s'apparente au milieu européen.

MAJOR HOTELS OF MONTREAL

There's a hotel for every choice awaiting the visitor to Montreal, ranging all the way from luxury hotels to those offering more modest conveniences. Whether it's a de luxe suite at one of the larger hotels or overnight accommodation at a smaller hostelry, you can be sure of a friendly welcome, solid comfort and good service. Montreal's hotels are internationally famous. Their trained staffs are masters of the art of good hospitality.



BERKELEY 80 Chambres
Rooms

1188 Sherbrooke O. (W.)

SHERATON-MOUNT-ROYAL 1018 Chambres
Rooms



1455 Peel

LA VILLE DES CONGRÈS

Incontestablement, Montréal est la ville idéale pour les réunions annuelles de groupements professionnels, scientifiques ou culturels ainsi que pour les assemblées de corporations industrielles. En effet, les congressistes trouvent ici un accueil amical, une courtoisie inégalée jointe à une hospitalité proverbiale. Montréal est à la fois une ville française et bilingue alliant la bonhomie collective d'un milieu cosmopolite à une longue tradition de progrès économiques. C'est un centre gastronomique réputé, la ville des magasins et boutiques les mieux pourvus du pays en même temps qu'un milieu divertissant et récréatif.



LE LAURENTIEN 1130
Chambres
Rooms



QUEEN'S 328
Chambres
Rooms

DE LA SALLE 176
Chambres
Rooms

THE IDEAL CONVENTION CITY



NEW CARLTON 90
Chambres
Rooms

Montréal is, without any doubt, the ideal convention City. Its unique atmosphere and proverbial hospitality is conducive to the enjoyment of group meetings. It is the second French speaking city of the world. Despite its modernity, it still reflects, however, much that is reminiscent of continental Europe and the old world tradition of an earlier period. Here, visitors enjoy good food and unequalled entertaining facilities. The modern department stores and exclusive shops offer a wide choice of merchandise, the products of the domestic industry as well as the finest imported goods. Montréal is a cosmopolitan centre with a flavour.



HÔTEL LE REINE ELIZABETH

des chemins de fer nationaux du Canada, administration Hilton, boulevard Dorchester, terminé en 1958. Contient 1,200 chambres.

QUEEN ELIZABETH HOTEL

Built by the National Railways and opened in 1958 under the administration of the Hilton chain of hotels. Contains 1,200 rooms.

900 Dorchester O. (W.)



ROYAL EMBASSY

PEEL & SHERBROOKE



175 Chambres
Rooms

CAPRI - 6445 DECARIE



100 Chambres
Rooms



DORCHESTER

1484 Dorchester O. (W.)



100 Chambres
Rooms

THE CROYDON
5455 Côte des Neiges

60 Appartements
Apartments



MOTELS

NOM NAME	NOMBRE de CHAMBRES NUMBER of ROOMS	EMPLACEMENT STREET LOCATION
LUCERNE	75	4950 Sherbrooke E.
LE PAYSAN	20	12400 Sherbrooke E.
CADILLAC	45	5800 Sherbrooke E.
KAMBO	20	5775 Sherbrooke E.
JACQUES-CARTIER	60	14070 Sherbrooke E.
BARBARA	25	10151 Lajeunesse
TOWN & COUNTRY	75	6061 Côte de Liesse
RAPHAEL	90	7455 Boulevard Métropolitain
GEM'S	31	6914 Upper Lachine
WEST END	35	6700 Upper Lachine
LAVAL	30	6710 Upper Lachine
COLIBRI	26	6960 Upper Lachine
ROYAL	34	6400 Upper Lachine



Majormotels situated in the City or adjoining area, on the Island of Montreal.



Les principaux motels situés à Montréal ou dans les environs immédiats.







◀ EATON'S

NOS GRANDS MAGASINS

Montréal, centre de nouveautés, marché des produits variés, au Canada, possède des boutiques attrayantes, depuis les grands magasins à rayons jusqu'aux comptoirs où s'approvisionne la clientèle versatile d'une grande agglomération cosmopolite visitée par les voyageurs venus de toutes les parties du monde.

◀ MORGAN'S

Montréal est aussi la ville des belles fourrures, des pelisses soyeuses aux tons chatoyants, des textiles et des parfums à la portée de toutes les bourses.

◀ SIMPSON'S



▲ OGILVY'S

OUR DEPARTMENT STORES

Montréal is famous for its shops; shops of every description, from large modern department stores to specialized shops carrying luxury and novelty lines.

The principal uptown shopping district, within easy access of the larger hotels, spreads east and west along St. Catherine Street; while up and down each intersecting street is an array of other shops, many of them with unusual store fronts and interior fittings.

◀ DUPUIS FRERES

UN CENTRE D'ACHAT INTERNATIONAL

Montréal est un centre cosmopolite à croissance rapide caractérisé par un dualisme culturel unique sur ce continent. Ces traits de caractère se traduisent dans le commerce, par des besoins dont la multiplicité n'a d'égal que le particularisme du milieu humain. Rien de surprenant que la Métropole soit devenue la ville des belles fourrures, des pelisses soyeuses aux tons chatoyants, des tissus de laine de qualité, des textiles variés servant aux usages vestimentaires, utilitaires ou décoratifs, en même temps que le marché par excellence des grandes marques de parfums importés. Les magasins de la Métropole sont des établissements réputés comparables aux mieux pourvus du monde. On y trouve la gamme infinie des marchandises courantes ou spécialisées.



*Commercial concentration
on St. Hubert Street, in the
north end of Montreal
amidst a densely
populated French
District*

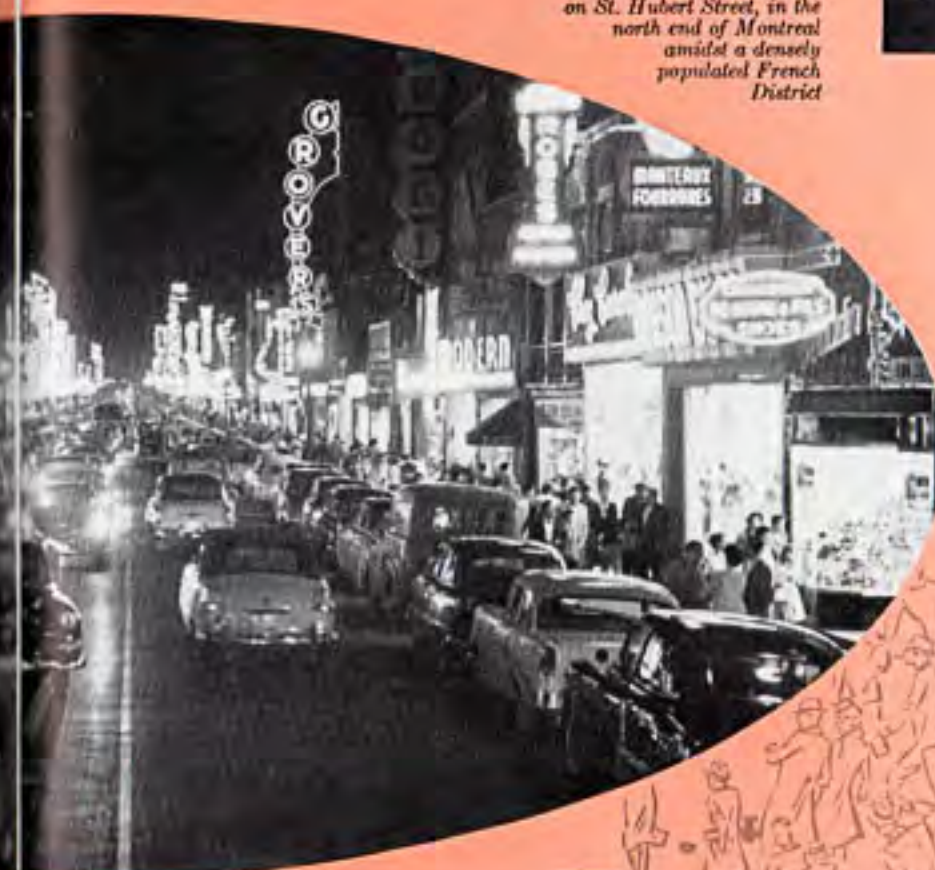


SHOPPING

Montreal has a long-established reputation for the quality and diversity of the goods available in its shops. The cosmopolitan character of the city, the dual culture of the local population have created needs and buying habits which are reflected commercially in a wide selection of merchandise displayed in famous stores.



*Concentration
commerciale de
la rue Saint-Hubert au
nord de Montréal*



TRANSPORT EN COMMUN

Montréal est beaucoup plus que le terminus du rail, au Canada. C'est le centre d'où rayonnent plusieurs circuits de transport par autobus et de services interurbains. Une Commission locale exploite un réseau métropolitain de transport en commun.



*Terminus de l'ouest de la compagnie de Transport Provincial
Westend terminal of the Provincial Transport Co.*

*A droite—terminus de l'est
To the right—Eastend Terminal*



*Gare des compagnies indépendantes d'autobus rue Berri
Bus Terminal of the independent bus transportation companies*



*Un circuit d'autobus à Montréal
A busy bus route in Montréal*

MASS TRANSPORTATION

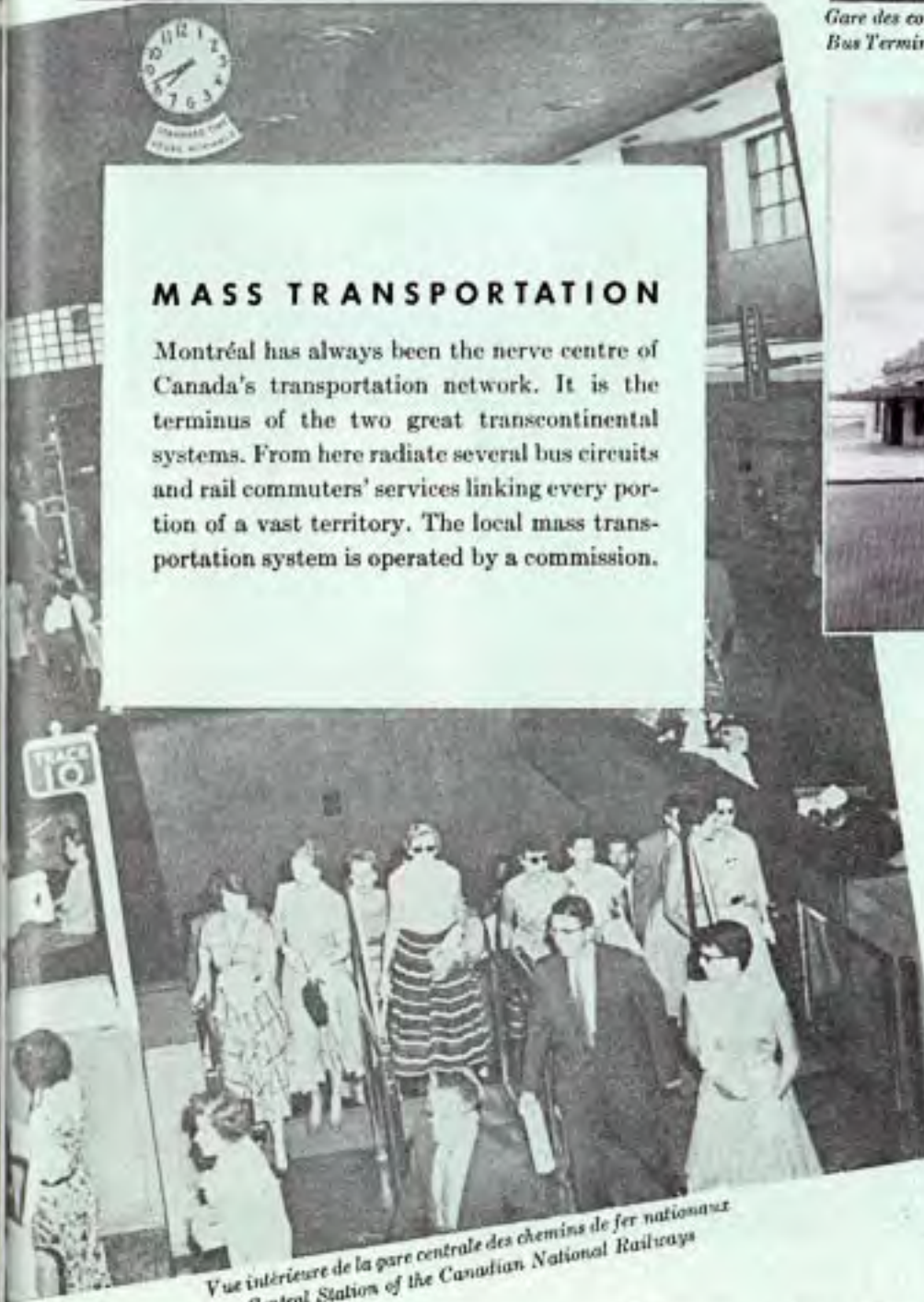
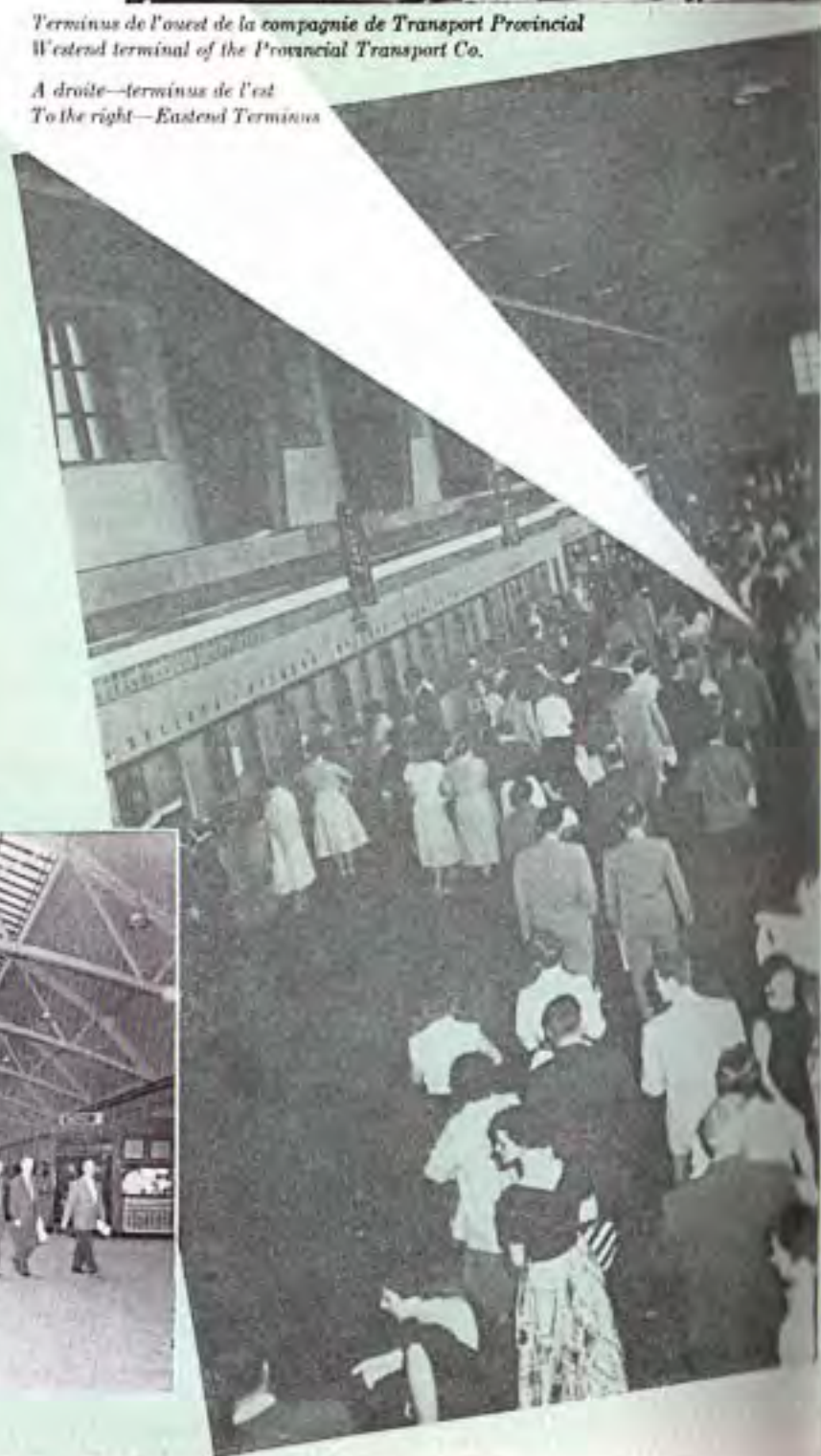
Montréal has always been the nerve centre of Canada's transportation network. It is the terminus of the two great transcontinental systems. From here radiate several bus circuits and rail commuters' services linking every portion of a vast territory. The local mass transportation system is operated by a commission.



*Gare Jean Talon (C.P.R.)
C.P.R. North Station at Jean Talon*



*Intérieur de la gare Windsor (C.P.R.)
C.P.R. Windsor Station, on Windsor Street*



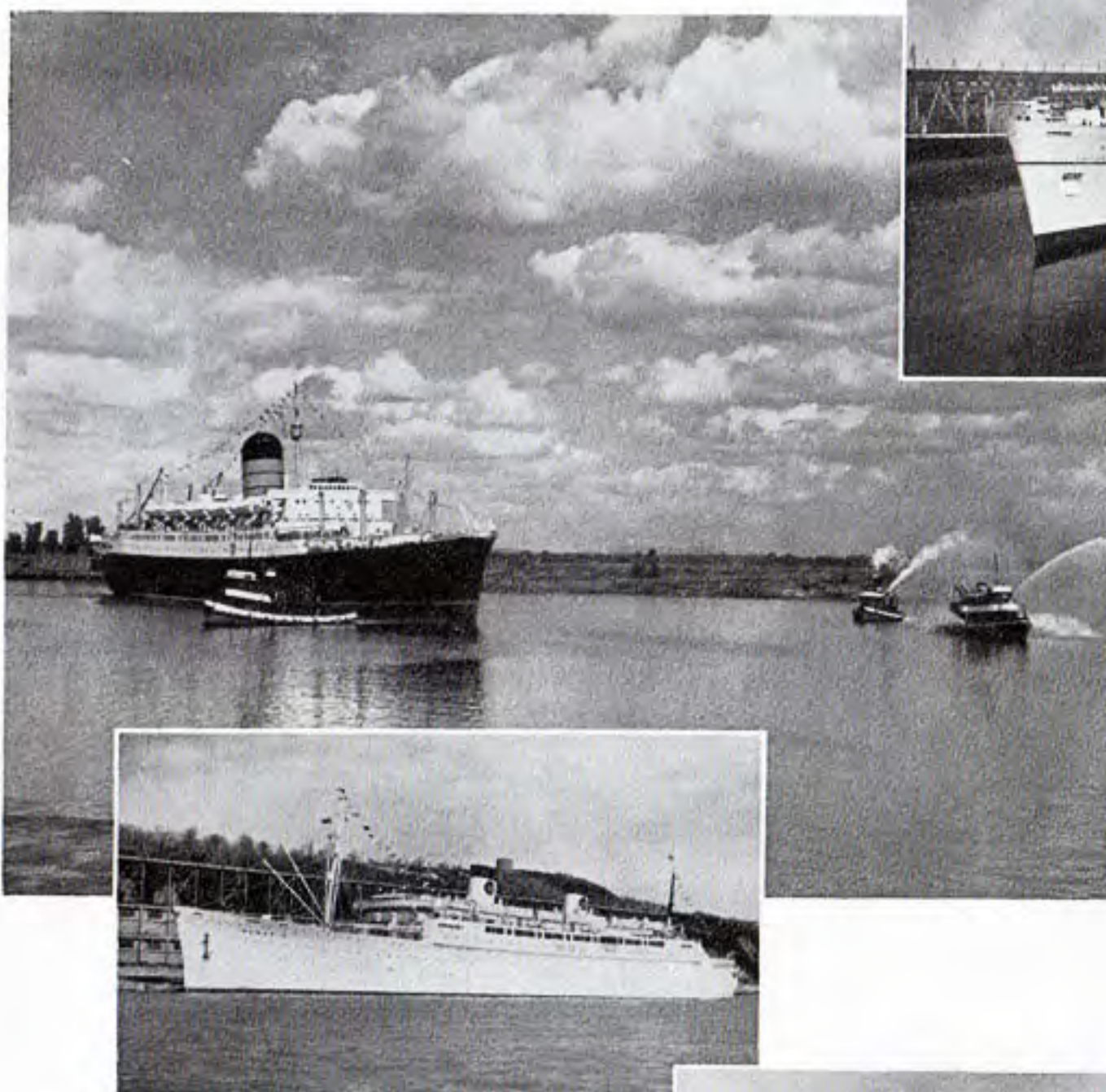
*Vue intérieure de la gare centrale des chemins de fer nationaux
Central Station of the Canadian National Railways*



*La gare Windsor
Windsor Station*

Le fleuve Saint-Laurent est l'une des voies de navigation les plus imposantes de l'hémisphère occidental. Effectivement, les grands océaniques et les navires marchands circulant à partir de la Métropole ont accès à l'Atlantique. Une proportion de 55% des cargaisons représente le fret maritime en provenance ou à destination des pays étrangers tandis que le solde se répartit entre les services côtiers. Les principales marchandises manutentionnées sont les graminées, les produits du pétrole, la houille, le ciment, le minéral et le sucre.

TRANSPORT PAR EAU



Les photographies apparaissant ci-contre montrent un paquebot de chacun des quatre grands réseaux océaniques exploitant un service régulier à partir de Montréal. Ce sont le Pacifique Canadien, la Cunard, la Home Line et l'Arosa Line. Le nombre des passagers long-courriers embarqués ou débarqués au port de Montréal, en 1956, atteignait 142,800.

The photographs reproduced herewith show ocean liners of the four main lines operating a regular Trans-Atlantic service from Montréal: the C.P.R., Cunard, Home and Arosa Lines. The number of passengers to or from an overseas destination handled at the Port of Montréal, in 1956, reached 142,800.





Les luxueux navires de la Canada Steamship Lines partent de Montréal, pendant la saison estivale, à destination du Saguenay en passant par l'historique ville de Québec. Ci-contre on aperçoit le SS-Tadoussac. Au bas, des navires marchands sillonnant les eaux du Saint-Laurent.

WATER TRANSPORTATION



The luxurious steamers operated by Canada Steamship Lines, sail from Montréal to the world-famed Saguenay River via the historic City of Québec. One photo shows S.S. Tadoussac. Other illustrations picture various types of cargo vessels using the St. Lawrence route.

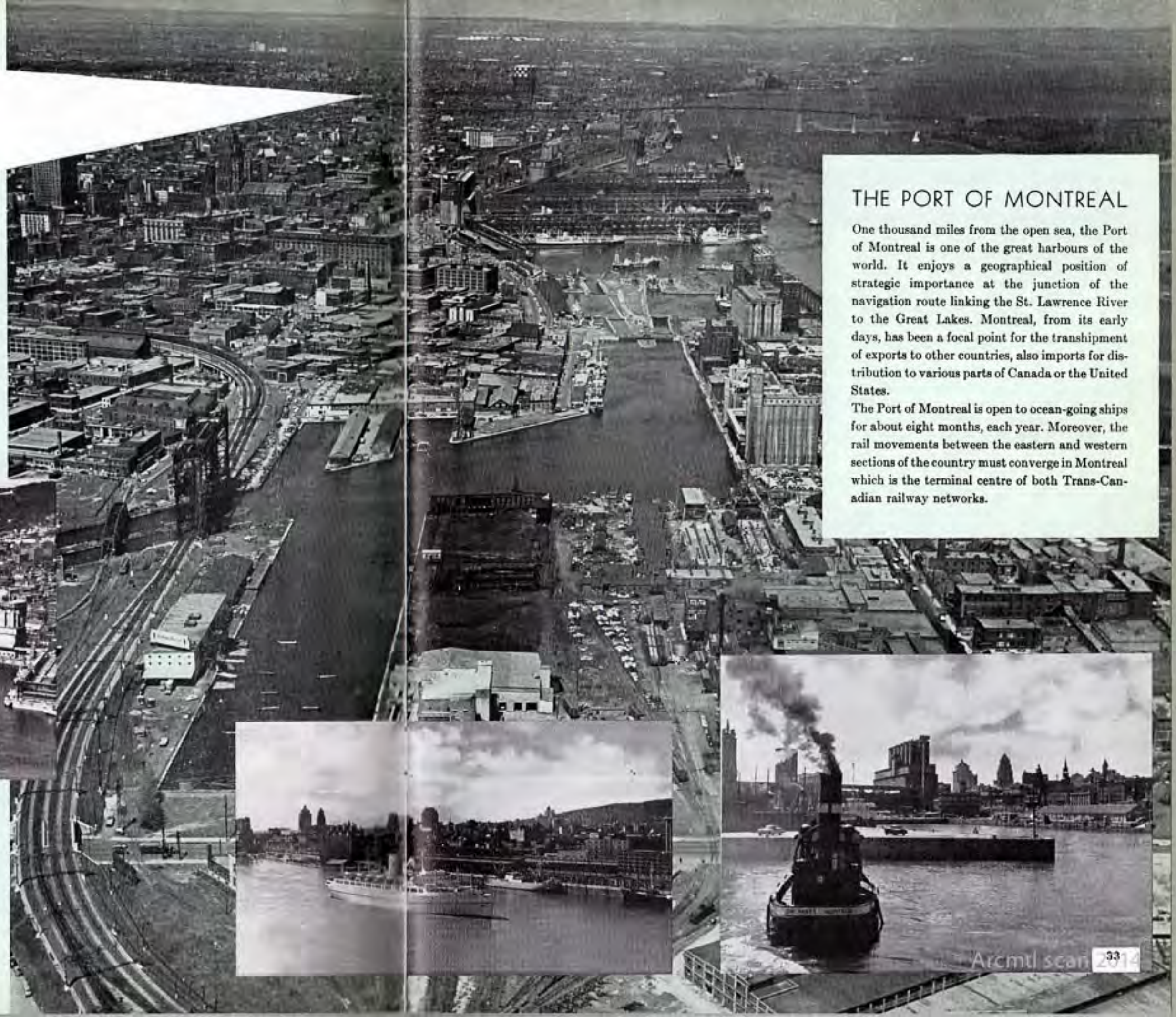
The mighty St. Lawrence River is one of the most important routes of navigation of the western hemisphere. From the metropolitan area of Montréal and its adjacent territory, large ocean liners and freighters have a sheltered pathway to the Atlantic, a thousand miles away. A proportion exceeding 55% of the port movement represents goods originating from or destined to foreign countries while the balance of the trade is accounted for by the coastal service. The main products handled are grains, petroleum, coal, minerals, cement and sugar.



LE PORT DE MONTRÉAL

Montréal est l'un des plus importants ports maritimes au monde, situé à 1,000 milles à l'intérieur des terres. C'est le centre de raccordement des services de navigation reliant le fleuve Saint-Laurent aux Grands Lacs. Depuis sa fondation, la Cité de Montréal est toujours demeurée le principal port d'expédition du Canada, par suite de la position stratégique qu'elle occupe, au carrefour des voies de pénétration vers les marchés inté-

rieurs et continentaux. Ici même s'effectue le transbordement d'une grande proportion des marchandises destinées aux pays étrangers ainsi que des denrées provenant de l'extérieur. Le mouvement ferroviaire entre l'est et l'ouest du pays converge également, à Montréal, où se situe le terminus des deux grands réseaux de transport par rail.



THE PORT OF MONTREAL

One thousand miles from the open sea, the Port of Montreal is one of the great harbours of the world. It enjoys a geographical position of strategic importance at the junction of the navigation route linking the St. Lawrence River to the Great Lakes. Montreal, from its early days, has been a focal point for the transshipment of exports to other countries, also imports for distribution to various parts of Canada or the United States.

The Port of Montreal is open to ocean-going ships for about eight months, each year. Moreover, the rail movements between the eastern and western sections of the country must converge in Montreal which is the terminal centre of both Trans-Canadian railway networks.





TRANSPORT AÉRIEN

Montréal est le chef-lieu de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, une agence mondiale régissant le transport par air. L'aéroport de Montréal est le terminus d'importants circuits transatlantiques en plus de relier les grands centres du Canada et des États-Unis.



AIR TRANSPORTATION

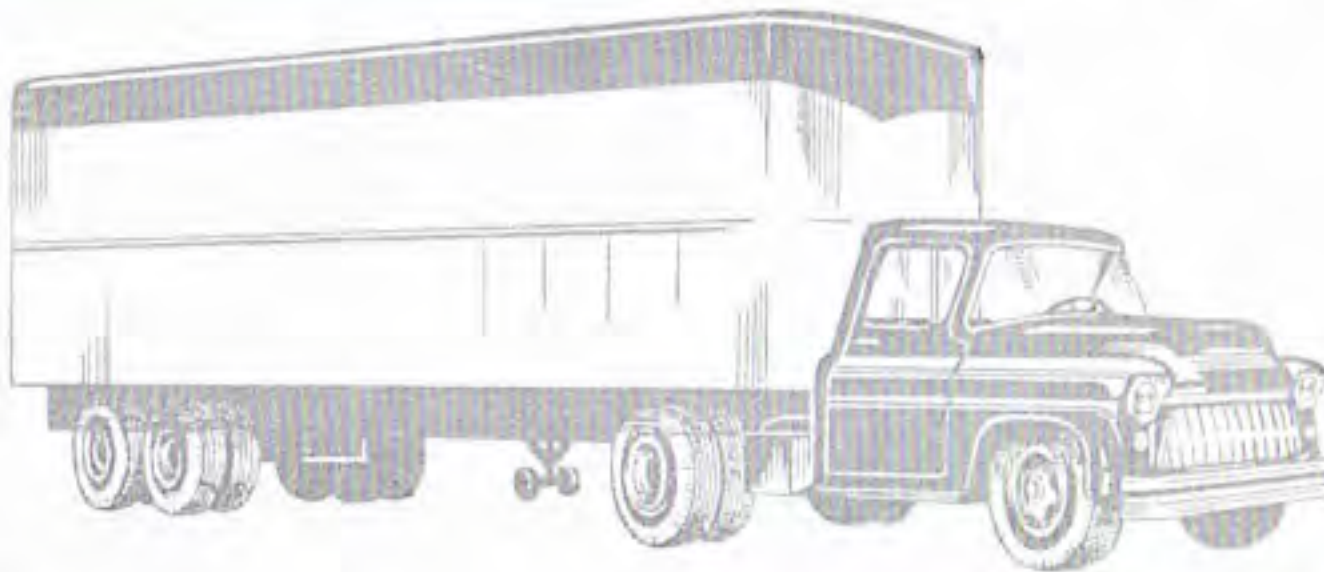
Montreal is known as the air capital of the world, for here is situated the headquarters of the International Civil Aviation Organization, an agency of United Nations and the International Air Transport Association. From busy Montreal airport the flights of seven airlines, Canadian and International, radiate to destinations across the continent and around the world.



LE CAMIONNAGE

Le transport motorisé est devenu le complément des expéditions ferroviaires à cause de sa grande souplesse et de la rapidité des livraisons. De nos jours, le réseau commercial des usagers de l'auto-route dispose de camions spécialisés frigorifiques, isothermes, ou citernes pour le transport des produits de plus en plus variés nécessaires à la croissance d'une nation industrielle. L'interdépendance marquée des centres de production et de consommation accentue l'utilité du véhicule commercial—organe vital de l'ossature économique urbaine.

Les progrès du camionnage ont suivi de près la concentration urbaine et le perfectionnement des routes. En plus de satisfaire aux besoins du commerce à l'intérieur des villes, les rouliers publics ont établi une liaison directe entre le fabricant et le dépositaire ou l'utilisateur. Les services de livraison, de messagerie, locaux ou interurbains, augmentent sans cesse en raison des espaces occupés à Montréal et dans les banlieues. Sur un total d'environ 375,000 véhicules automobiles enregistrés dans la région métropolitaine, on compte près de 100,000 véhicules commerciaux de tous genres.



TRUCKING

The progress in transport by truck is closely related to urban concentration, and the improvement of roads and highways. In addition to supplying needs within city limits these public conveniences have established a direct liaison between the manufacturer, and the agent or user. General and parcel delivery services, local or interurban, increase in proportion to the relative establishment of dwelling and manufactures in Montréal and its suburbs. Of a total of approximately 375,000 motor vehicles registered in the Metropolitan Region, approximately 100,000 are trucks, vans or tankers of various weights and proportions.

Motor transport has become a complementary and necessary adjunct of railway services due to its flexibility and rapidity in delivery. Commercial trucking transport systems use refrigerated and constant temperature specialized vans or tanks for transporting a variety of products essential to the growth of an industrial nation. The commercial vehicle is a necessary implement in the interdependence between centers of production and consumption—a vital component in the economic framework.

L'AMÉNAGEMENT DE LA VOIE MARITIME DU SAINT-LAURENT

Montréal sis au croisement des voies navigables du Saint-Laurent, est le centre de convergence du transport maritime, au Canada. Les navires chargés de grain provenant des plaines de l'ouest y transbordent leurs cargaisons à bord des transocéaniques. C'est ici, également, que les grands paquebots déposent les marchandises pour rechargement sur des navires à destination des marchés continentaux. L'aménagement du Saint-Laurent contribue à consolider la position de Montréal comme port canadien principal de l'Atlantique. En prévision de la place encore plus importante que ce port est destiné à prendre dans l'avenir, de considérables améliorations furent réalisées. En fait, de nouveaux quais, des élévateurs à grains additionnels et autres facilités augmentent le débit du port national le plus achalandé du Canada.



THE ST. LAWRENCE SEAWAY

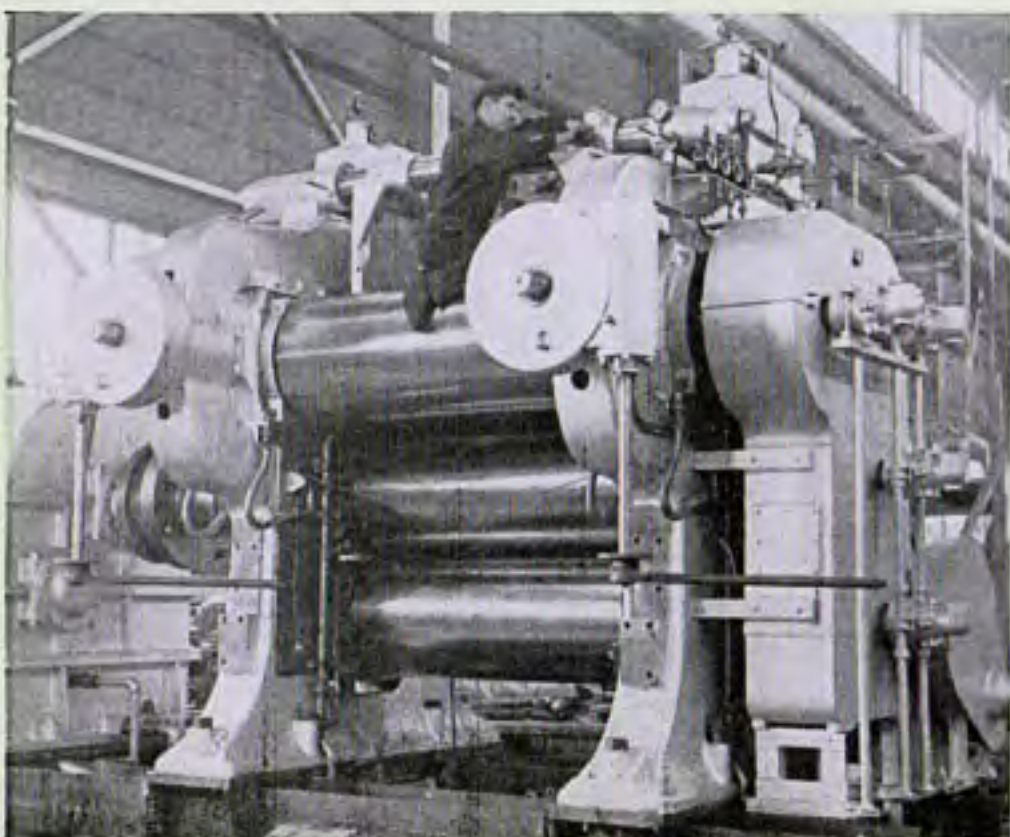
Montreal is the gateway to the St. Lawrence Seaway, the converging point where large upper lakere carrying grain from the Canadian West tranship their cargoes to ocean vessels. Here, too, the large ocean liners discharge their inbound cargoes and reload for foreign markets. Montreal's traditional role as Canada's chief Atlantic Port is further enhanced by the construction of the Seaway. In anticipation of an even greater role which the Port is destined to play in the future, extensive harbour and port improvements have been carried out. Additional piers, grain elevators and other terminal facilities will still improve its status as Canada's greatest national port.





INDUSTRIE

Parmi les facteurs qui ont contribué à attirer de nouveaux établissements industriels dans le territoire de Montréal, il convient de mentionner le rythme croissant de la population, une main-d'oeuvre abondante et souple, la proximité d'autres régions urbaines en plein essor, des facilités de transport inégalées et une force motrice à coût modique répondant adéquatement aux besoins présents et futurs des consommateurs.



Une variété grandissante d'usines fabriquent sur place du matériel lourd servant au transport : locomotives, navires, avions et moteurs diesel ainsi qu'une multitude de marchandises façonnées pour satisfaire la demande du marché. Montréal domine, en particulier, dans la fabrication du matériel roulant de chemin de fer, l'équipement téléphonique, le raffinage des pétroles, les textiles, la confection, le traitement des tabacs, l'usinage des métaux, la production de matières chimiques et dans plusieurs autres spécialités industrielles.



INDUSTRY



Montréal et ses environs comptent au delà de 5,000 établissements industriels dont le débit total excède \$3,000,000,000 par an.



More than 5,000 industrial establishments located in the metropolitan area of Montreal show a global output in excess of \$3 billions a year.



Several factors such as steady growth in population, proximity to other fast expanding areas, a flexible labour market of great magnitude, unequalled transportation facilities and abundant hydro-electric power at low cost have combined to attract new industrial establishments to the Montreal area. Manufacturing activity in Montreal, the leading production centre of Canada, ranges all the way from heavy industries producing steam locomotives and diesel motors to vast ship-building yards, oil refineries, aircraft plants, meat packing, metal castings, telephone equipment, chemicals, cigars and cigarettes, boots and shoes, furniture, clothing factories and a wide diversity of medium and light industrial operations.



Le nombre des fabriques de la région de Montréal s'accroît à raison de plusieurs centaines de nouvelles unités par an.

Every year, several hundred new factories of all types establish in the Montreal region.

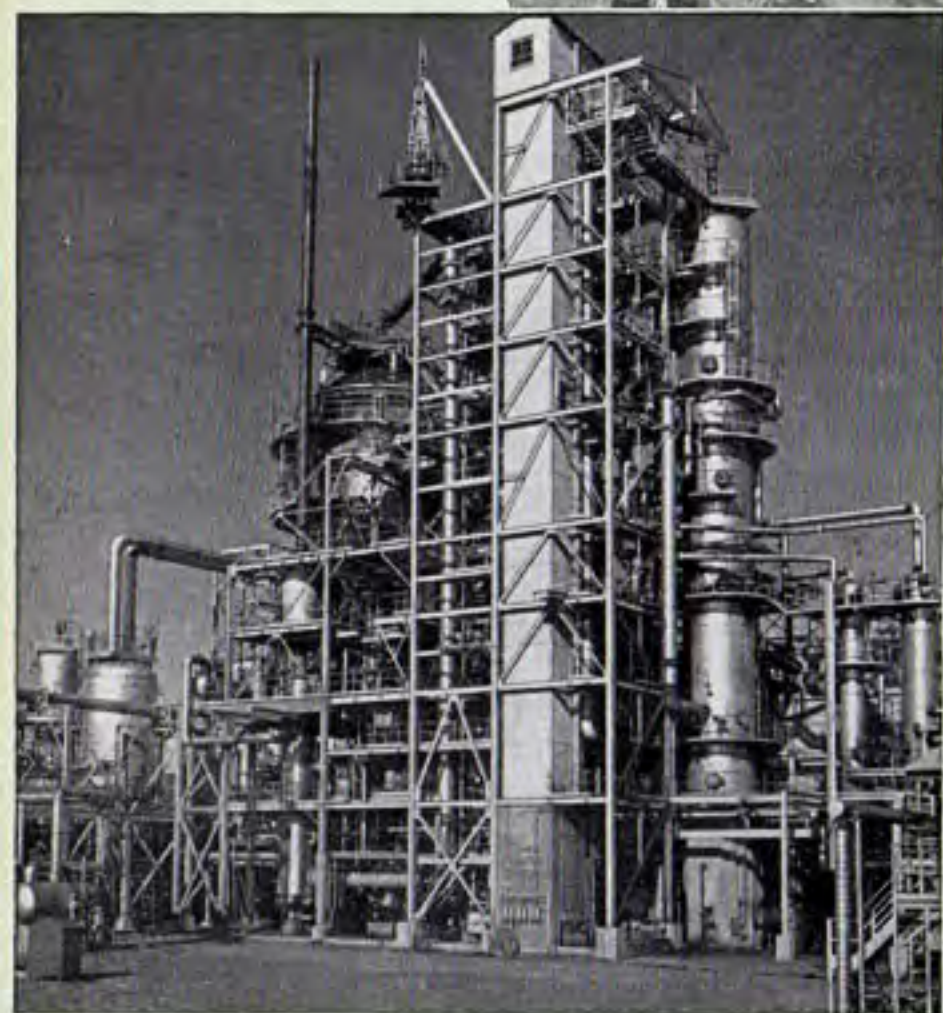
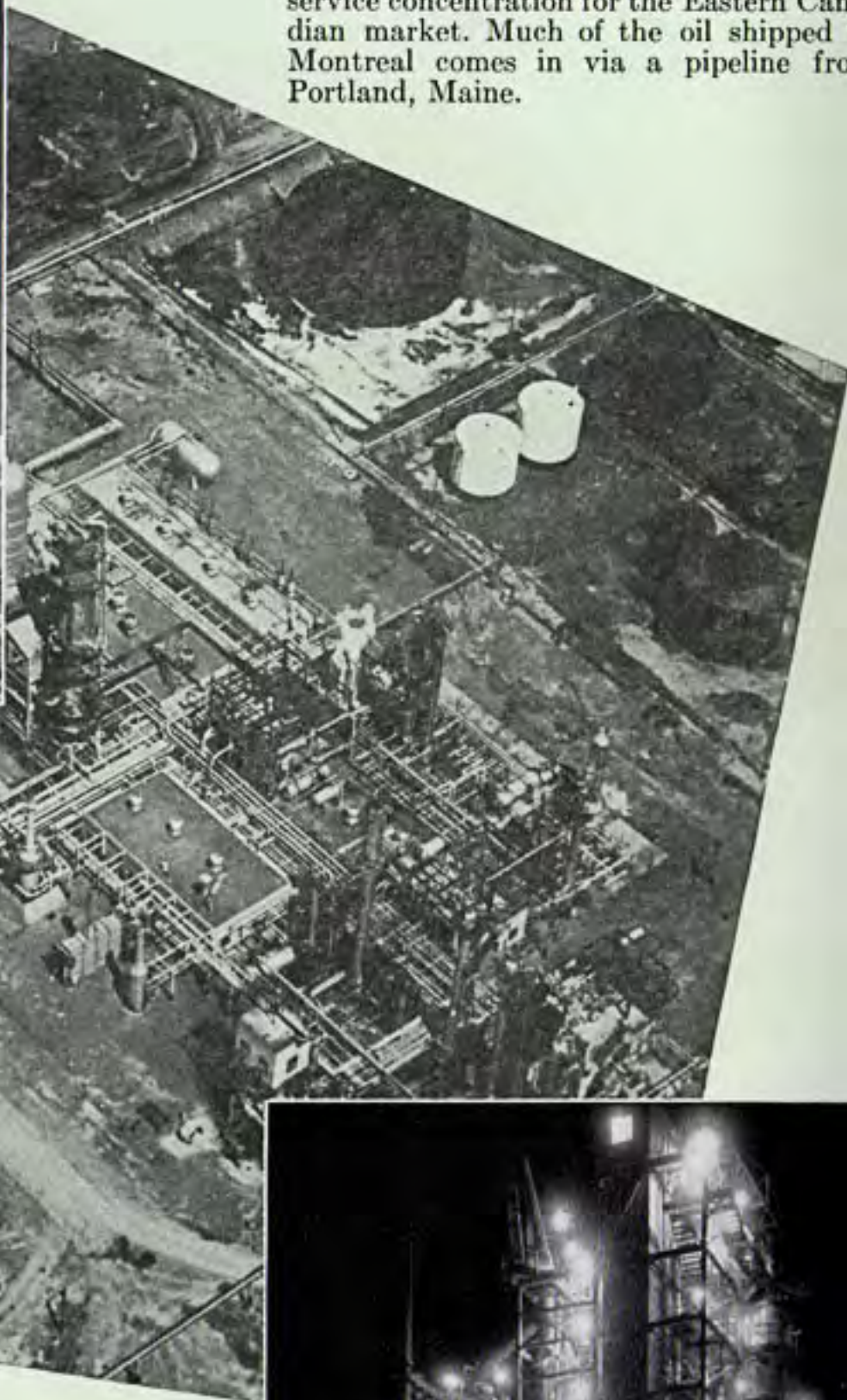


RAFFINERIES PETROLIFÈRES

Montréal, le principal centre de raffinage des pétroles au Canada, possède des aménagements perfectionnés pour desservir le marché de l'est du pays. On aperçoit, ici, quelques-uns des catalyseurs installés dans la région de Montréal. Ces raffineries sont alimentées par oléoduc.

OIL REFINERIES

The catalytic cracking units installed in the Montreal area are among the largest and most modernly equipped oil refinery centres of the continent, as well as the principal service concentration for the Eastern Canadian market. Much of the oil shipped to Montreal comes in via a pipeline from Portland, Maine.



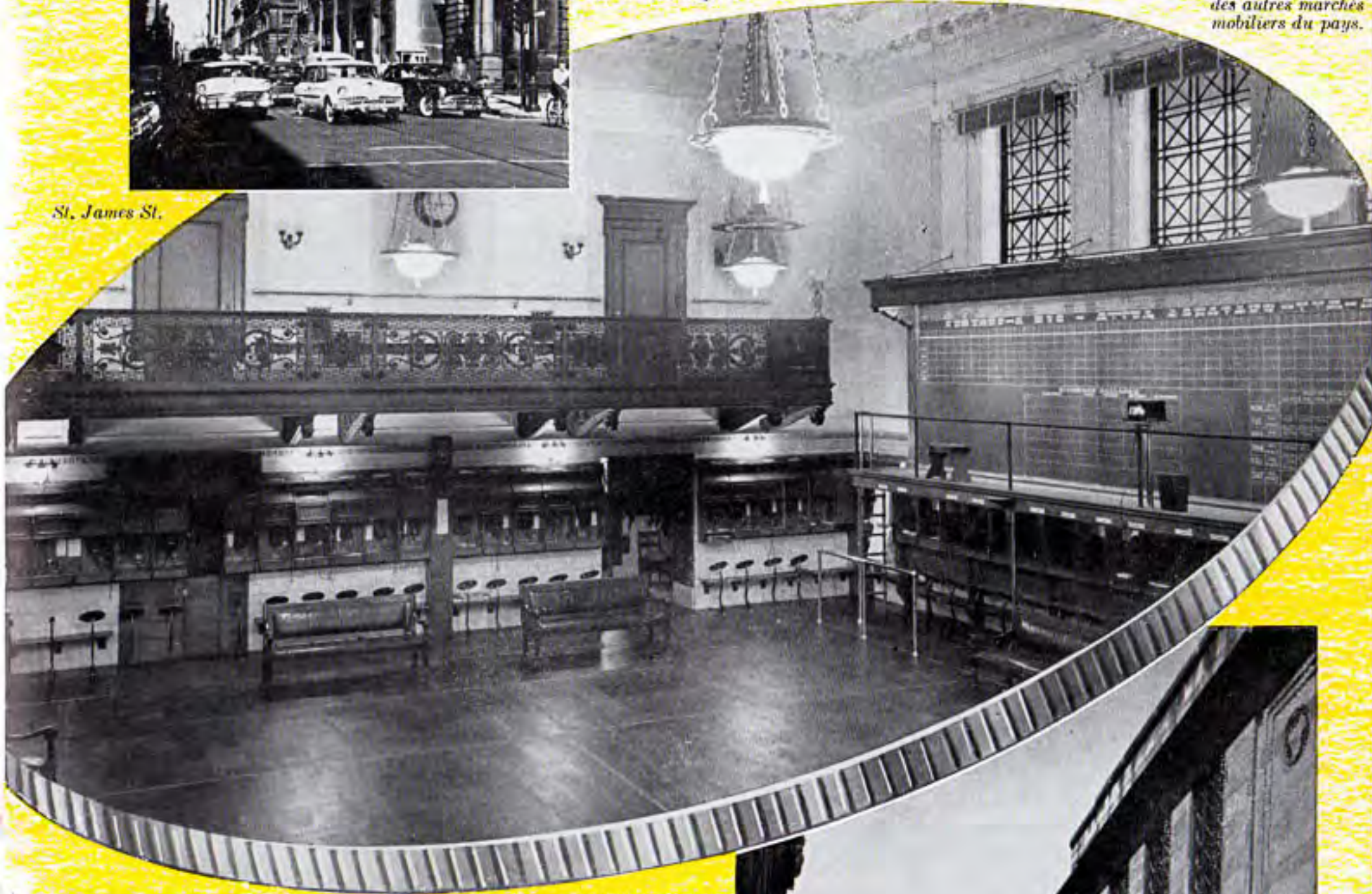
FINANCE

La Métropole est un important réservoir de crédit et de capital alimenté par une longue tradition de succès économiques. Le siège social de cinq banques canadiennes est situé rue Saint-Jacques, le centre financier de la région métropolitaine. Les deux réseaux de chemin de fer, les services téléphoniques, d'autres grandes entreprises et d'imposantes sociétés de gestion ont leurs bureaux administratifs à Montréal. Six grandes banques étrangères ont concentré ici même leur centre d'opération au Canada.

La Bourse de Montréal fut incorporée en 1874, soit plusieurs années avant l'organisation des autres marchés mobiliers du pays.

La rue St-Jacques.

St. James St.



The Montreal Stock Exchange was incorporated in 1874, several years before any other security trading market was chartered in Canada.

Montreal is an important reservoir of credit and capital resources enhanced by a long tradition of economic growth. In the heart of the financial district on St. James Street stand the head offices of five Canadian banks and of several prominent insurance and financial firms. The operations of six foreign banks are also centred here, in the Canadian Metropolis.



ÉNERGIE HYDRO- ÉLECTRIQUE

L'hydrographie de la Province de Québec est très riche en vastes rivières et cours d'eau turbulents d'où émerge une gigantesque puissance hydro-électrique. A proximité de Montréal, des turbines géantes auxquelles s'ajoutent d'abondantes réserves potentielles satisfont amplement aux besoins grandissants du marché régional en plus de prévoir les exigences économiques de l'avenir.



HYDRO-ELECTRIC POWER

Nature has endowed the Province of Quebec with mighty rivers and turbulent streams from which comes, throughout the year, that non wasting fuel converted into hydro-electric power. Right here, close to the City, a giant power plant combined with abundant potential reserves represent an enormous source of supply which apart from filling the present needs of the Montreal area, amply provide for its future power requirements.



Centre de service de l'Hydro-Québec, à Montréal—Service centre of Quebec Hydro in Montreal.

LE PALAIS DU COMMERCE

Situé en plein coeur de Montréal, rue Berri au nord de Ste-Catherine, à une faible distance des grands hôtels et des gares de chemin de fer, le Palais du Commerce est un centre d'exposition et d'étalage fort achalandé. Des foires commerciales de tous genres y sont organisées périodiquement.



THE
SHOW
MART



Located in the heart of Montreal, on Berri Street north of St. Catherine, a short distance from the major hotels and railway stations, the Show Mart is a well-patronized exhibition and display centre where commercial fairs of all types are held periodically.



L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

Fondée en 1876, l'institution fut d'abord une filiale de l'Université Laval de Québec. A cette époque, la succursale ne comptait que les facultés de droit et de théologie auxquelles s'adjoignit l'école de médecine quelques années plus tard. La faculté des arts fut créée en 1887. Bientôt les locaux provisoires de l'Université devinrent trop exigus de sorte que l'Administration décida de construire un immeuble spacieux inauguré en 1895, rue Saint-Denis au sud de Sainte-Catherine. Subséquemment d'autres facultés ou écoles affiliées donnèrent une nouvelle ampleur au programme d'études. C'est en 1919 que l'Université obtint son autonomie. Les bâtiments actuels, sur la colline du Mont-Royal, furent ouverts à l'enseignement, en 1942. L'Université de Montréal est administrée par un Conseil des Gouverneurs, un Comité des Études et un Comité Exécutif.



Les études sont réparties entre seize facultés et grandes écoles en plus d'une douzaine d'autres maisons d'enseignement affiliées. Plus de 12,000 étudiants suivent annuellement les cours universitaires. Le personnel enseignant comprend 2,200 professeurs de carrière ou à temps partiel.

Originally, the University of Montreal, a French institution founded in 1876 was a ramification of Laval University of Quebec City. It became autonomous in 1919. At the start, the University was housed in two separate buildings and the teaching was then restricted to law, theology and medicine. In 1895, the new quarters were completed on St. Denis Street, south of St. Catherine. The University moved to its present building on the slope of Mount Royal in 1942. The Institution now comprises sixteen Faculties and Schools as well as a dozen other affiliated schools. More than 12,000 students attend the diversified courses each year.

UNIVERSITY
OF MONTREAL



MCGILL UNIVERSITY

In 1811, the Hon. James McGill bequeathed his estate of Burnside and ten thousand Pounds for the founding and endowment of a College which would eventually bear his name . . . The buildings and grounds of McGill University now spread over several city blocks. Its famous campus — in the heart of uptown Montreal — is the centre of its busy student life and the scene of many colorful university activities. McGill is one of the great universities of the world.

En 1811, James McGill légua son domaine de Burnside, ainsi qu'une somme de dix mille livres pour assurer la fondation d'un collège qui devait porter son nom. Les immeubles et les terrains de l'Université McGill s'étendent maintenant sur une vaste superficie. La cour intérieure, sise au coeur de la ville, rue Sherbrooke ouest, est un centre de rayonnement. McGill est universellement connue.

L'UNIVERSITÉ MCGILL

L'une des écoles d'apprentissage des métiers manuels. D'autres unités du même genre sont aménagées aux endroits stratégiques de la région métropolitaine.

One of the Trade schools of Montréal. Other units are also located at strategic points throughout the Metropolitan area.



ENSEIGNEMENT SPÉCIALISÉ

Les écoles professionnelles de Montréal comprennent plusieurs catégories d'institutions spécialisées dans l'apprentissage de la mécanique et des autres métiers correspondant aux sphères les plus avancées de la technique contemporaine. On y forme des compétences capables d'exécuter des travaux compliqués depuis la création de modèles jusqu'à la fabrication de pièces de précision. Ces maisons d'enseignement disposent d'un outillage perfectionné et d'instructeurs spécialisés. Les élèves qui s'inscrivent à ces cours augmentent sans cesse au fur et à mesure que le nombre des occupations industrielles s'accroît. En plus de l'École Technique, on compte des Écoles d'Arts et Métiers, d'apprentissage des métiers du bâtiment, du meuble, de la mécanique de l'automobile et des arts graphiques. Il s'ensuit que les fabricants peuvent puiser sur place ou dans la région avoisinante le personnel compétent pour les fonctions les plus diverses.



Au sommet: École des métiers commerciaux et centre administratif des Arts et Métiers, rue Saint-Denis. La photo du bas représente l'École Technique sise rue Sherbrooke.

On top: The Arts and Crafts School and general office of the Youth Training Centre, on St. Denis Street. Bottom: The Montréal Technical School on Sherbrooke Street.

SPECIALIZED PROFESSIONAL TRAINING

The special schools of Montréal provide adequate training in modern trades, crafts and arts. These are grouped into three distinct categories according to the particular specialization involved. The first group is dedicated to the technical education. The second comprises the cabinet-making and graphic arts schools and the third gives training courses in arts and crafts. The above listed institutions turn out skilled labour for industry as well as expert technicians.



Les photos ci-dessus illustrent des pièces d'ébénisterie et arrangements décoratifs créés à l'École du Meuble de Montréal.

The above photos show various pieces of furniture and panels of interior decoration designed and made at the Montréal Furniture School.

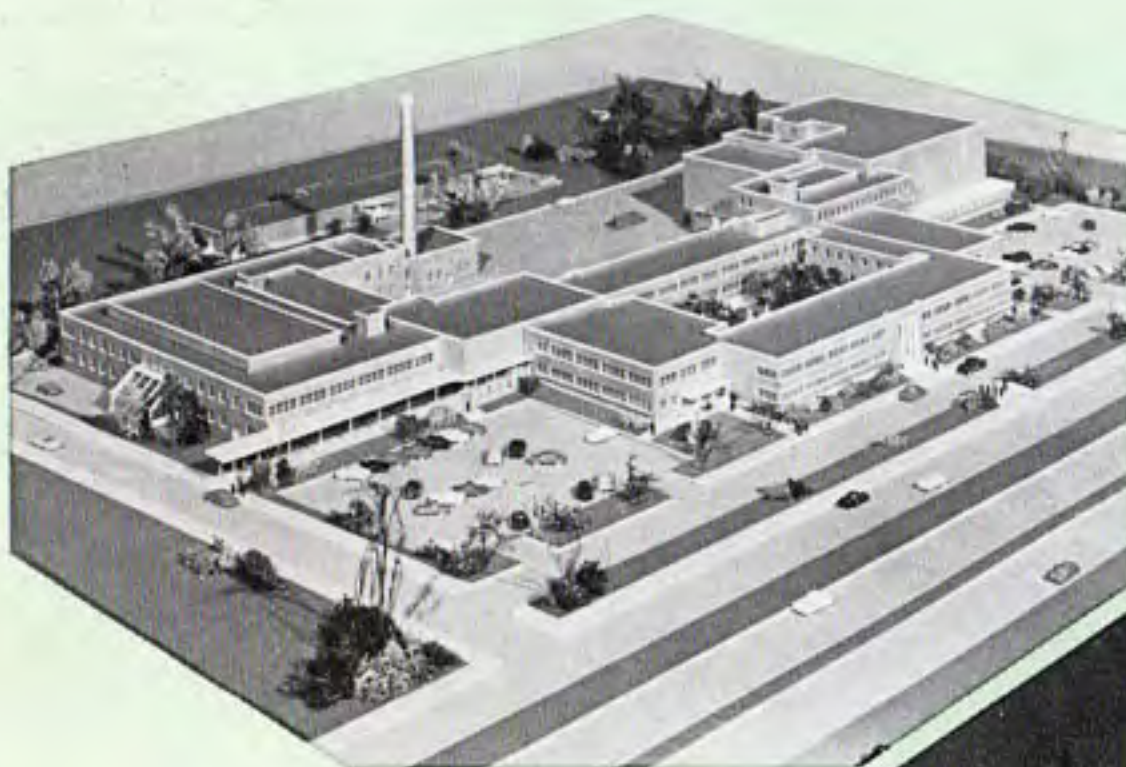
Une seconde École Technique doit être édiflée et outillée dans le secteur nord de Montréal pour répondre aux exigences du marché de la main-d'oeuvre industrielle.

An additional modern technical school will soon be built and equipped in a northern section of Montréal to cope with the rising demand for skilled workers and technicians.

L'École des Arts Graphiques est l'institution la mieux organisée du genre, au monde. Pourvue d'un équipement moderne et dirigée par des techniciens d'expérience, elle forme des compétences dans les métiers de l'imprimerie.

The Graphic Art School has the reputation of being the most complete and best equipped in the world. Its staff of experienced technicians give a complete training in the various operations of the printing trade.





L'OFFICE NATIONAL DU FILM

Selon les termes mêmes de sa Charte, l'Office National du film a été fondé d'abord et avant tout pour aider les Canadiens d'origines diverses, et où qu'ils soient, à se mieux connaître et comprendre; vis-à-vis des pays étrangers, l'Office doit d'autre part s'acquitter d'une tâche semblable: projeter sur tous les écrans du monde le visage authentique du Canada. Mais là ne s'arrête pas la mission de l'ONF. Ses raisons d'être sont multiples. La loi de 1950 définit ainsi certaines autres attributions de l'Office: "représenter le gouvernement du Canada dans ses relations avec des personnes exerçant une activité cinématographique"; "faire des recherches sur les activités en matière de film et en mettre les résultats à la disposition des personnes adonnées à la production de films"; "émettre des avis au gouvernement en matière de film"; "remplir les autres fonctions que le gouverneur en conseil peut lui ordonner d'entreprendre." De ces attributions, il ressort clairement que l'Office sert de lien entre le gouvernement ou l'un quelconque de ses ministères et les entreprises cinématographiques commerciales au sujet de la production de films patronnés par l'État. En élargissant son champ d'action, la loi de 1950 permet par ailleurs à l'ONF de s'adonner au cinéma expérimental. Les résultats marquants déjà obtenus en ce domaine, grâce surtout aux travaux de Norman McLaren, ont fortement impressionné les spécialistes du septième art et retenu l'attention des historiens du cinéma.



L'Office National du film produit chaque année près de 300 documentaires, de même que des films-fixes et des photo-reportages. Courts métrages que se présentent sous les formes les plus diverses, qui abordent tous les "genres" cinématographiques: documentaire pur, documentaire dramatisé, documentaire d'art, reportage, dessin animé, ciné-actualité, animation scientifique, animation de gravures, d'images anciennes.

Le programme de films éducatifs met en oeuvre un ensemble de circuits cinématographiques, de conseils du film et de cinémathèques. Le programme est bien enraciné dans la vie des collectivités et les films sont montrés dans des milliers de cercles, écoles, églises et salles paroissiales.

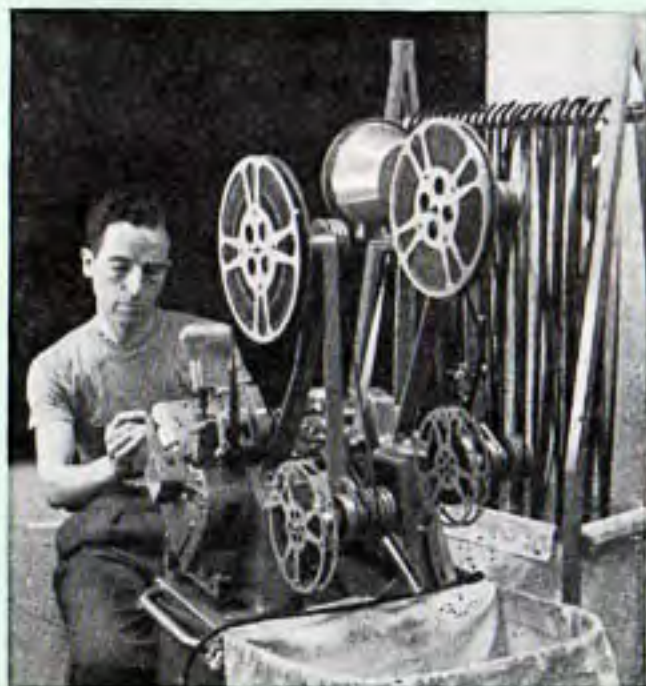
If education be considered a process providing materials of thought, and culture be regarded as the self-expression of a people, then the National Film Board, by its terms of reference and by its common practice, is playing a part in both.

The task of "interpreting Canada to Canadians and to other nations" was given to the Board by Parliament after World War II. This was, in a general sense, a mandate to educate Canadians and others in the meaning of Canada. Direct education, of course, remains in the hands of the provinces.

The Board participates indirectly by consulting with the Canadian Education Association on films and series of films. A committee on which both the Board and the Association are represented meets to advise on film programs. The Board's films and filmstrips, as well as still photos are extensively used in Canadian schools.



Libraries of informational and educational films are maintained in a number of schools and universities in both Canada and the United States as part of the Board's non-theatrical distribution system.



People in other lands are learning about Canada through direct distribution of the Board's films and by exchange agreements through the International Council for Educational Films. These agreements provide for mutual film distribution by member countries on a reciprocal basis.

NATIONAL
FILM BOARD



LA VIE CULTURELLE

Le caractère bi-ethnique joint au peuplement cosmopolite de Montréal crée une ambiance propice à l'épanouissement culturel. Aussi, observe-t-on des progrès remarquables dans tous les domaines artistiques—musique, littérature, chant, production dramatique, peinture et sculpture.



*Une salle d'exposition de la Galerie des Arts
An exhibition hall at the Art Gallery*



*La bibliothèque municipale rue Sherbrooke est en face de Parc Lafontaine
The Municipal Library on Sherbrooke Street East facing Lafontaine Park*

Canada a contribué, pour sa part, à engendrer une atmosphère favorable à l'éclosion artistique. Les résultats obtenus exercent une répercussion prometteuse pour l'avenir. De nombreux projets s'élaborent en ce moment pour réaliser un mouvement théâtral d'envergure, des représentations d'opéra, la construction d'une salle de concert. Récemment, l'Administration municipale a créé un Conseil des Arts.

En peu d'années, les artistes locaux ont obtenu des succès sur les scènes et aux expositions d'art tant au pays qu'à l'étranger. On peut attribuer cette floraison à l'amélioration des conditions de vie puis à l'avancement éducationnel qui en est résulté sous l'influence de facteurs divers. Les esprits créateurs ont pris confiance en eux-mêmes et leurs oeuvres reflètent une maturité nouvelle. Le public est réceptif; dès lors il porte un intérêt croissant aux manifestations culturelles.

Le réseau de télévision française de *Radio*



*La bibliothèque Saint-Sulpice, rue Saint-Denis
St. Sulpice Library on St. Denis Street*

THE ARTS IN MONTREAL

Bi-ethnic influences conjoined to the cosmopolitan character of Montréal's population create an environment conducive to the development of general culture. Remarkable progress is evident in all artistic fields—music, literature, vocal and dramatic inter-



Vue partielle d'un salon de la Galerie des Arts, rue Sherbrooke

Partial view of one of the exhibition halls at the Art Gallery on Sherbrooke Street

pretation, theatre, painting and sculpture. Local artists have obtained outstanding success in presentations and exhibitions of art in our own country as well as abroad. The progress can be attributed to the improvement in general living conditions resulting in advanced educational standards, and facilities. Influenced by these creative factors, artists have acquired a new confidence in themselves, and their works now reflect greater maturity. The public is more receptive and appreciative than in the past and shows a growing interest in cultural manifestations.



Un parloir de Villa Maria, ancienne résidence des gouverneurs du Canada. Cette pièce servait autrefois de salon

A magnificent parlour of Villa Maria Convent formerly the residence of the Governors of Canada



Vue extérieure de la Galerie des Arts fondée en 1860
The Art Gallery founded in 1860

The French section of the Canadian television system has generated an atmosphere most favorable to artistic accomplishments. Results so far indicate great future promise. Numerous projects are presently under way to initiate a theatrical development of far-reaching proportions; these include stagings of operas, and the construction of a suitable concert hall. The City Council has recently established a Council of Arts.

LE CONSEIL DES ARTS DE LA RÉGION MÉTROPOLITAINE DE MONTRÉAL

LE
THÉÂTRE
DU
MONDE
NOUVEAU



De concert avec les municipalités environnantes, la Cité de Montréal a créé le Conseil des Arts de la région métropolitaine. Ce Conseil accorde des subventions aux groupements artistiques réputés en plus d'encourager les débutants qui manifestent des aptitudes prometteuses.

LA COMÉDIE CANADIENNE



MOUNTAIN PLAYHOUSE



The Art Council has been created by the City of Montreal with the cooperation of the suburban communities. One of its major functions is to provide a financial assistance to the recognized artistic groups and theatrical movements. It is also interested in the promotion of new talents showing promising aptitudes.



MONTREAL REPERTORY THEATRE



LES FESTIVALS DE MONTREAL



La Société des Festivals de Montréal fut fondée en 1936 par feu Madame Athanase David. Le docteur Wilfrid Pelletier en était le directeur artistique. Depuis cette date, la Société a présenté chaque année, un programme de manifestations artistiques embrassant tous les secteurs: théâtre, opéra, oratorio, ballet, concerts symphoniques, récitals, musique de chambre, films, expositions de peintures. La Société des Festivals de Montréal contribue, dans une large part, à maintenir à un niveau élevé, le crédit artistique du Canada tout entier.



MONTREAL FESTIVALS

The Festival Society of Montreal founded in 1936 by late Mrs. Athanase David with Doctor Wilfrid Pelletier as artistic Director. Every year, from that period, the promoters have presented a variety of performances involving theatrical plays, operatic productions, oratorios, ballets, symphonic orchestrations, chamber music, film projections and art exhibitions.



LES CONCERTS SYMPHONIQUES DE MONTRÉAL



L'Orchestre Symphonique de Montréal comprenant 80 musiciens a été fondé en 1938. Ce groupe d'artistes réputés donne, tous les ans plusieurs concerts sous les étoiles au sommet du Mont-Royal en plus d'interprétations musicales des grands maîtres à l'intérieur pendant la saison moins clémente. Dans quelques années les concerts symphoniques disposeront d'une salle attitrée en voie de réalisation.

On top of primeval Mount Royal, the Montreal Symphonic Orchestra comprising 80 artists gives several yearly concerts under the stars. From 1938, which marks the beginning of "Les Concerts Symphoniques" other performances are scheduled indoor during the major part of the year. A concert hall is now planned for execution in the near future.

THE
SYMPHONIC
CONCERTS
OF
MONTREAL



L'HÔTEL DE VILLE



CITY HALL

Les bureaux de l'Administration municipale et du Conseil de ville, institué en 1840, logèrent dans des locaux de fortune jusqu'en l'année 1875 alors que fut inauguré l'hôtel de ville permanent sis rue Notre-Dame à côté du Palais de Justice. Un incendie détruisit complètement l'intérieur de l'immeuble en 1922. La construction du palais municipal actuel a été achevée en 1926.

The Civic Administration and the City Council which was formed in 1840, were housed in various inadequate quarters until 1875 when was inaugurated the permanent City Hall built on Notre-Dame St. adjacent to the Court House. The interior of the building was completely destroyed by fire in 1922. Reconstruction work was terminated in 1926.



L'Annexe VIGER Annex



*La Salle des Pas Perdus
The Grand Hall of Honour*



L'Annexe GOSFORD Annex

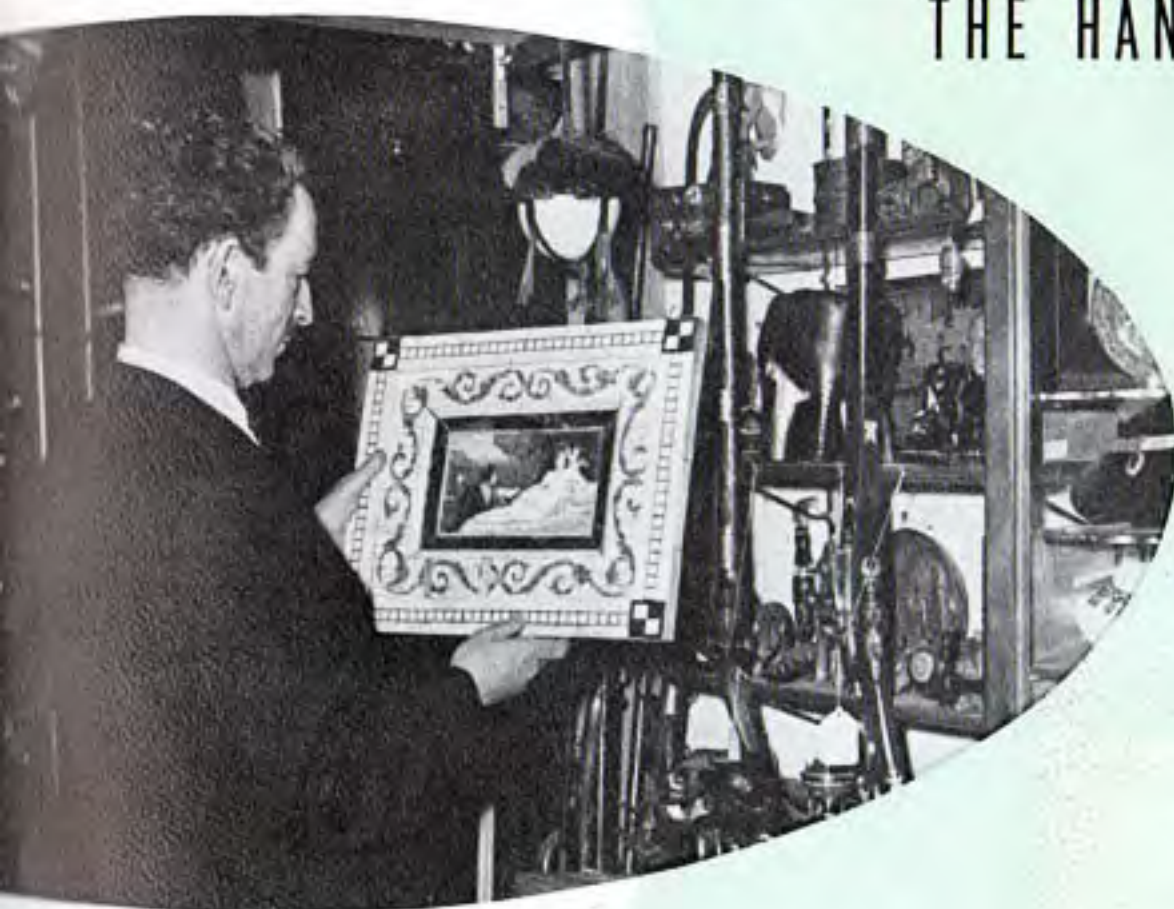
ARTISANAT

L'artisanat de la Province de Québec dont le marché principal est concentré à Montréal s'est enrichi considérablement depuis une dizaine d'années tant par l'originalité que par la diversité remarquable des objets façonnés. Cette recrudescence des arts domestiques s'est réalisée sous l'égide du gouvernement et des institutions d'enseignement disséminées surtout dans les régions rurales où la main-d'oeuvre familiale est abondante. Une centrale située à Montréal accorde aux producteurs une aide technique en plus de contribuer à créer un débouché commercial. Ses moyens d'action sont multiples: achat de pièces, expositions itinérantes, étalages permanents, publicité et vente. Les illustrations ci-contre montrent quelques-uns des travaux variés de l'artisanat.



THE HANDICRAFTS

Quebec's domestic arts have advanced in recent years to portray a much wider variety of patterns and designs in the purest historical tradition. Handicraft products indicate an evolution in the creative ability as well as a refinement in the artistic taste of the workers. Several creations have won awards in many United States and Canadian exhibitions.



In Montréal, a Quebec Government agency maintains a permanent display of representative collections of the handicrafts. The Canadian Handicrafts Guild also has its headquarters and retail outlet in this City.



HÔPITAUX

La région métropolitaine de Montréal compte 64 hôpitaux de tous genres dont le plus ancien est l'Hôtel-Dieu fondé en 1644 par Jeanne Mance.

Vers 1887, Lord Stratheona et Lord Mount Stephen versèrent chacun \$1,000,000 pour la construction de l'hôpital Royal Victoria, érigé sur le versant du Mont-Royal.

La capacité d'hospitalisation des institutions, en 1957, était d'environ 24,820 lits.

Royal Victoria

HOSPITALS

There are 64 hospitals in the metropolitan area of Montreal. The oldest institution is Hôtel-Dieu, on Pine Avenue West, founded in 1644 by Jeanne Mance. In 1887, Lord Stratheona and Lord Mount Stephen each donated \$1,000,000 for the construction of Royal Victoria, on the slope of Mount Royal, facing Pine Avenue. The local hospitals, in 1957, had a total capacity of 24,820 beds.

Hôtel-Dieu

*Maisonneuve,
Institut de Cardiologie,
Institut Lavoisier,
Sanatorium St-Joseph*

Ste-Justine

**CORPORATION
DU GAZ NATUREL
DU QUÉBEC**



QUEBEC NATURAL GAS CORPORATION

La Corporation du Gaz Naturel du Québec est en mesure de livrer à ses clients de la région métropolitaine de Montréal, une quantité de gaz naturel répondant aux besoins croissants du présent et de l'avenir en vertu d'un contrat dont l'exécution a pris effet au début de 1958.

L'aménagement de ce service place à la disposition des usagers des ressources en combustible susceptibles de satisfaire à l'expansion régionale de l'avenir. En outre, le gaz naturel se prête au développement de l'industrie chimique et pétro-chimique. En effet, le gaz naturel se compose d'éléments chimiques supérieurs aux propriétés du gaz manufacturé. C'est un pur méthane, et une importante source de dérivés fort répandus depuis que des recherches ont été entreprises par l'industrie pour en augmenter l'utilisation.

Canada's largest contracted natural gas supply has been made available to Metropolitan Montreal, beginning in 1958, through Quebec Natural Gas Corporation.

Industrially and commercially, this provides a new precision fuel in large volume, at competitive prices. It introduces new fuel energy resources for expanding operations, and for such new developments as those in the chemical and petrochemical fields. Natural gas has a completely different chemical composition than manufactured gas, being a pure methane, which is a source of valuable derivatives being widely expanded and developed through research in industry.

MONTREAL



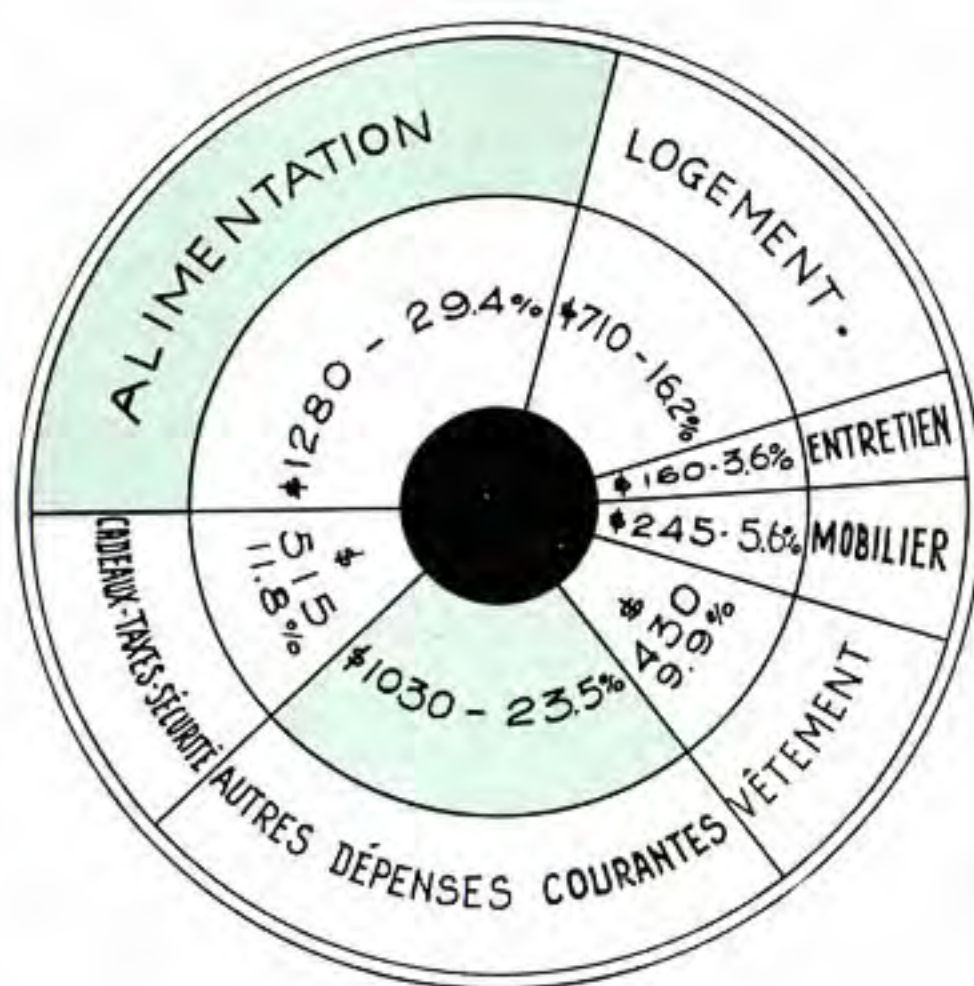
- La métropole du Canada englobe 7% de la population du Canada tandis que la région métropolitaine en compte 10%;
- Le principal port maritime du pays situé au carrefour des voies de navigation;
- Le centre prépondérant des routes aériennes, terminus des longs courriers transatlantiques; chef-lieu de l'Organisation Civile Internationale et de l'Association Internationale du Transport Aérien.
- Le terminus ferroviaire des deux grands réseaux transcanadiens;
- La plus importante concentration industrielle du pays avec une diversité de production inégalée;
- Le réservoir de main-d'œuvre prépondérant au Canada. Les travailleurs de la métropole ont une dextérité manuelle légendaire;
- Le marché de consommation qui domine toutes les autres régions urbaines;
- Le centre incontesté du commerce international, au nord du continent américain;
- Le milieu social paisible, fondé sur la stabilité, le respect et la tradition.

- The Metropolis of Canada embraces 7% of the total population of the country whereas 10% live within the limits of Greater Montreal;
- The largest Canadian Port strategically located at the cross-roads of navigation;
- A terminal for Canadian, United States and overseas air routes; the headquarters of the International Civil Aviation Organization and of the International Air Transport Association.
- The terminal of the two Trans-Canadian railways systems. The bulk of the rail traffic between east and west points must pass through the City;
- The leading concentration of industries producing the country's most highly diversified output.
- The largest reservoir of flexible man-power, readily adaptable to modern techniques.
- The most extensive retail market in Canada, as well as the fastest rising;
- The country's dominant international trade area and focal point of shipment;
- The community which enjoys a healthy social climate founded on stability, respect and tradition.



LE COÛT DE LA VIE À MONTRÉAL

Le graphique et les chiffres reproduits dans cette page signalent le coût de la vie de la famille moyenne à Montréal, d'après les données officielles. La documentation montre en même temps comment le budget se répartit entre diverses dépenses essentielles.



COST OF LIVING IN MONTRÉAL

Les autres dépenses courantes incorporées au tableau d'ensemble représentent surtout les frais d'achat et de service d'une automobile ainsi que la partie du budget servant au transport des familles qui ne possèdent pas de véhicule. Il faut ajouter aussi les soins médicaux, les frais de scolarité, la lecture, le tabac, les breuvages et les dépenses récréatives. La rubrique cadeaux, taxes, sécurité comprend également les contributions de charité, l'assurance et le fonds de retraite.

The tabulation appearing below shows the pattern of expenditure of the average family in Montréal broken down into the component items of the budget, as follows:

FOOD	\$1,280	29.4%
HOUSING	710	16.2%
HOUSEHOLD OPERATION	160	3.6%
FURNISHINGS AND EQUIPMENT	245	5.6%
CLOTHING	430	9.9%
OTHER CURRENT EXPENSES	1,030	23.5%
GIFTS, TAXES, SECURITY	515	11.8%
	<u>\$4,370</u>	<u>100</u>

The caption "other current expenses" covers the purchase and operation of an automobile, the cost of transportation for the families without a motor car plus medical care, education, reading, personal care, smoking, alcoholic beverages and recreational activities.

INDICATEURS ÉCONOMIQUES POUR L'ANNÉE 1957

FACTUAL INFORMATION FOR THE YEAR 1957

POPULATION:

CITÉ—CITY	1,127,000
GRAND MONTRÉAL—GREATER	
MONTRÉAL	1,684,187
RÉGION ÉCONOMIQUE—ECONOMIC	
REGION	1,763,143
Ventes au détail—Retail Sales . . . \$	1,880,000,000
No d'appareils téléphoniques branchés	
No. of telephone sets in use	717,061
Débts bancaires—Bank Debits . . . \$	54,938,000,000
Transactions immobilières	
Real Estate transactions \$	525,800,000
Consommation d'électricité, KWH	
Power consumption, KWH	6,952,000,000

NOMBRE DE LOGEMENTS: NUMBER OF DWELLINGS:

CITÉ—CITY	302,088
GRAND MONTRÉAL—GREATER	
MONTRÉAL	439,642

NOUVEAUX LOGEMENTS, 1957: NEW DWELLINGS, 1957:

CITÉ—CITY	9,094
GRAND MONTRÉAL—GREATER	
MONTRÉAL	17,898

MAIN-D'OEUVRE: MAN-POWER:

CITÉ—CITY	496,000
GRAND MONTRÉAL—GREATER	
MONTRÉAL	724,000
RÉGION ÉCONOMIQUE—ECONOMIC	
REGION	758,000
No d'automobiles enregistrées	361,591
No. of automobiles registered	

RYTHME DE CROISSANCE

On ne saurait trop souligner l'importance économique de Montréal, dans le cadre géographique provincial et national. La métropole du Canada est un pôle d'attraction en même temps qu'un centre de rayonnement économique. Aussi, le mouvement d'activité émanant du milieu même s'élabore à un rythme progressif. Notre ville a enregistré depuis le début de la dernière guerre une croissance d'une ampleur inusitée dont l'influence s'est étendue à tous les secteurs de la vie économique et sociale. L'histoire de cette période d'intense progrès dégage certains phénomènes significatifs applicables à l'évolution future de la Cité et des banlieues.

L'industrialisation croissante de Montréal et de la région satellite a modifié l'équilibre des forces matérielles sur le plan urbain. En fait, il existe une relation d'étroite interdépendance entre le régime de production d'une part et le débouché commercial de l'autre.





GROWTH FACTORS

Prevailing trends stress the economic importance of Montréal within the provincial and national geographic framework. The Metropolis of Canada is a magnet of attraction as well as a focal centre of radiation. Due to this fact, the movement of activity emerging from this increasing material growth shows a surprisingly high level. Our City has experienced, since the beginning of last war, an upsurge of unusual magnitude which is reflected in all sectors of the business and social life of the community and surrounding districts. The history of this period of intense progress brings to the fore certain significant phenomena applicable to the future evolution of the metropolitan region.

Economic conditions bring to light the vital role of industry in the economic equilibrium of Montréal and its satellites. In fact, there exists a close relationship of interdependence between the production regime on the one part and the commercial outlet on the other. It is useless to state that retail business follows demographic expansion combined with the rising standard of living.

25 ANNÉES DE CROISSANCE 25 YEARS OF GROWTH

AUGMENTATION - INCREASES 1931 - 1957

CITÉ - CITY

POPULATION	308,423
NAISSANCES—BIRTHS	595,417
ACCROISSEMENT NATUREL NET—NET NAT- URAL INCREASE	335,599
MARIAGES—MARRIAGES	270,931
NOUVEAUX LOGEMENTS—NEW DWELLINGS.	136,579
RUES NOUVELLES (MILLES)—NEW STREETS (MILES)	256.20
AUTOMOBILES	216,200
EMPLOIS ADDITIONNELS—ADDITIONAL EM- PLOYMENT	160,000

GRAND MONTRÉAL - GREATER MONTRÉAL

POPULATION	657,097
EMPLOIS—EMPLOYMENT	318,000
VALEUR DE LA CONSTRUCTION—VALUE OF CONSTRUCTION.	\$3,566,100,000

PLACE VILLE-MARIE

Ci-contre une vue d'ensemble du vaste projet d'aménagement de Place Ville-Marie — un centre commercial et culturel dont la réalisation doit être achevée d'ici cinq ans. Le plan d'ensemble englobe plusieurs structures imposantes avec promenade à multiples étagements comportant des magasins, établissements de service, un cinéma, une piste d'atterrissage pour hélicoptères, une gare d'autobus et des espaces de stationnement. La plus haute structure est un immeuble à bureaux de quarante étages en forme de croix.



An urban development of considerable proportion, Place Ville-Marie will be erected, within five years, in the heart of Montreal. The master plan provides for a combination of multi-level structures with a spacious Plaza accessible from a mall. This new commercial and cultural centre will include office buildings, a shopping promenade and concourse, an heliport and a bus terminal, a moving sidewalk and garage space. The main building is a 40 storey glass and metal tower designed in cruciform shape.

TELECOMMUNICATION

C'est à Montréal que sont concentrés les réseaux de télécommunication canadiens desservant les postes d'outre-mer ou reliant les circuits transcontinentaux d'Amérique. Ainsi, les dépêches vers l'Europe sont expédiées par câble sous-marin, radio-télégraphe ou radio-téléphone. Trois entreprises coopèrent à l'efficacité des communications extérieures, ce sont: la Corporation Canadienne de Télécommunication d'Ou-tre-mer, le service téléphonique de la Com-pagnie Bell et la Société Radio-Canada. La tour de contrôle à ondes courtes du système Bell est située au sommet du Mont-Royal tout comme le transmetteur de télévision de Radio-Canada.

The nerve centre and master control of the Canadian telecommunication network are located in the City of Montreal. All the external messages linking the country with the world are transmitted or received by cable, radio-telegraph or radio-tele-phone. A group of three separate agencies cooperate in this achievement. It is the Canadian Overseas Telecommunication Corporation — a crown company, — the Bell Telephone system and Canadian Broadcasting Corporation. The Bell Tele-phone's terminal tower as well as the tele-vision transmitter of CBC are set on top of Mount Royal.



Canadian Overseas Telecommunication.

Service longue-distance de la compagnie Bell.



Bell Telephone Company's long distance service.

Société Radio-Canada



Canadian Broadcasting Corporation.

LE CHÂTEAU DE RAMEZAY

Claude de Ramezay, onzième gouverneur de Montréal, nommé à ce poste en 1704, établit sa résidence officielle dans ce manoir construit en 1705. Puis l'édifice fut successivement occupé par les gouverneurs du pays sous le régime anglais, par les généraux et envoyés du Congrès des Etats-Unis, à l'époque de la guerre d'Indépendance Américaine. Il donna plus tard asile aux Cours de Justice, au ministère de l'Instruction Publique, à l'Ecole Normale et à l'Université de Montréal, pour devenir enfin propriété de la Société d'Archéologie et de Numismatique.

Claude de Ramezay, born in France, came to Canada in 1685. He was appointed the eleventh governor of Montreal, in 1704. The fine manor constructed in 1705 became his permanent residence until his death, in 1724. Subsequently, the little castle was purchased by the British Administration after the Cession in 1760. The English Governors occupied it until later General Montgomery made it the headquarters of his Continental Army. The envoys sent by Congress, Benjamin Franklin, Charles Carroll of Carrollton and Samuel Chase also used it as their place of residence. Finally, it was converted into a Court House, then occupied by the Department of Education, later a Normal School which was succeeded by the University of Montreal. In 1895, the Antiquarian and Numismatic Society obtained the building.





RESTAURANT HÉLÈNE DE CHAMPLAIN

à l'Île Sainte-Hélène

on St. Helen's Island

Cuisine de qualité, atmosphère unique, aménagement de bon goût. Salle à manger de grande classe avec terrasse sur le fleuve Saint-Laurent. Le restaurant est ouvert de midi à neuf heures, tous les jours.

Pour réserver une table demandez le maître d'hôtel en composant l'indicateur téléphonique

UNiversité 1-3811, Extension 2374

Enjoy the fine cuisine of a pleasant dining room and terrace in a unique park setting overlooking the St. Lawrence River. The restaurant is open daily from noon until 9 p.m. To reserve a table, ask for DINNER RESERVATIONS at

UNiversity 1-3811, Extension 2374



RESTAURANTS

Montréal s'est acquise une réputation bien méritée pour la qualité de sa cuisine. Les salles à manger les plus populaires offrent aux gourmets un choix varié de mets apprêtés suivant les recettes éprouvées de l'art gastronomique. En plus des restaurants français authentiques la métropole compte un grand nombre de cafés et de petits bistros où le visiteur a l'avantage d'apprécier les plats nationaux de plusieurs pays différents dans une atmosphère de cordialité insurpassée. Ainsi donc le caractère cosmopolite de Montréal, la deuxième ville française du monde, se traduit par une diversité culinaire inégalée au Canada.



Good food in Montreal is a tradition. The leading restaurants offer a choice of dishes that will delight the most discriminating gourmets.



DRURY'S

RESTAURANT
COCKTAIL LOUNGE
RUBY Foo's



Most of the famous cafés of Montreal have their own specialties which have attracted connoisseurs from all over the world, on the occasion of a visit to our city.

Chez Stien
RESTAURANT FRANCAIS

Butch
LOZCOU
CUISINE EXQUISE

Butch's

McRoyal
BARBECUE

CH-UN-DOO
RESTAURANT & NOODLE ROOM

BARBARA

RESTAURANT FRANCAIS

TRINIZON

Chez Abel

Chez Pierre

Sambo
CURB SERVICE
MEALS

Le Lucerne

Café Martin

Arcmtl scan 2014

MONSIEUR **NEPTUNE**
LIVE SEA FOOD

Chez Ernest

DAGWOOD'S
SEA FOOD
DAGWOOD'S
CHINESE FOOD

LES TRAINS MINIATURES DU SERVICE DES PARCS

L'Administration municipale des parcs exploite trois trains miniatures: l'Ouragan, le Cyclone et la Tempête. Ces trains à trois fourgons sont tirés par une locomotive diesel. Ils sont en service respectivement au Jardin Botanique, au Parc Lafontaine et au Parc Mont-Royal.

THE MINIATURE TRAINS OF THE PARKS DEPARTMENT

The Parks Department of the City of Montreal operate three miniature trains each of which is driven by a diesel locomotive and comprises three passenger wagons. These called the Hurricane, the Cyclone and the Tempest are in service respectively at the Botanical Garden, Lafontaine Park and Mount Royal.



LE RESTAURANT DU LAC AUX CASTORS

Un restaurant a été inauguré en 1958, en bordure du Lac aux Castors, au sommet du Mont-Royal. Le rez-de-chaussée renferme une salle pour les patineurs. Un comptoir de rafraîchissements sert en même temps de vestiaire. On y trouve aussi deux ateliers d'entretien dont l'un est réservé aux amateurs.

THE BEAVER LAKE RESTAURANT

A restaurant has been inaugurated, in 1958, at Beaver Lake on Top of Mount Royal. The ground floor includes a hall reserved to the skaters, in winter. There is a snack counter and cloak room. Then, two maintenance shops are available one of which is at the disposal of amateur handy kits.



LE JARDIN DES MERVEILLES

L'aménagement de ce paradis de l'enfance s'inspire du folklore canadien, de fables célèbres et de contes connus. On y retrouve aussi des animaux vivants et autres attraits appréciés des petits.



AU PARC LAFONTAINE

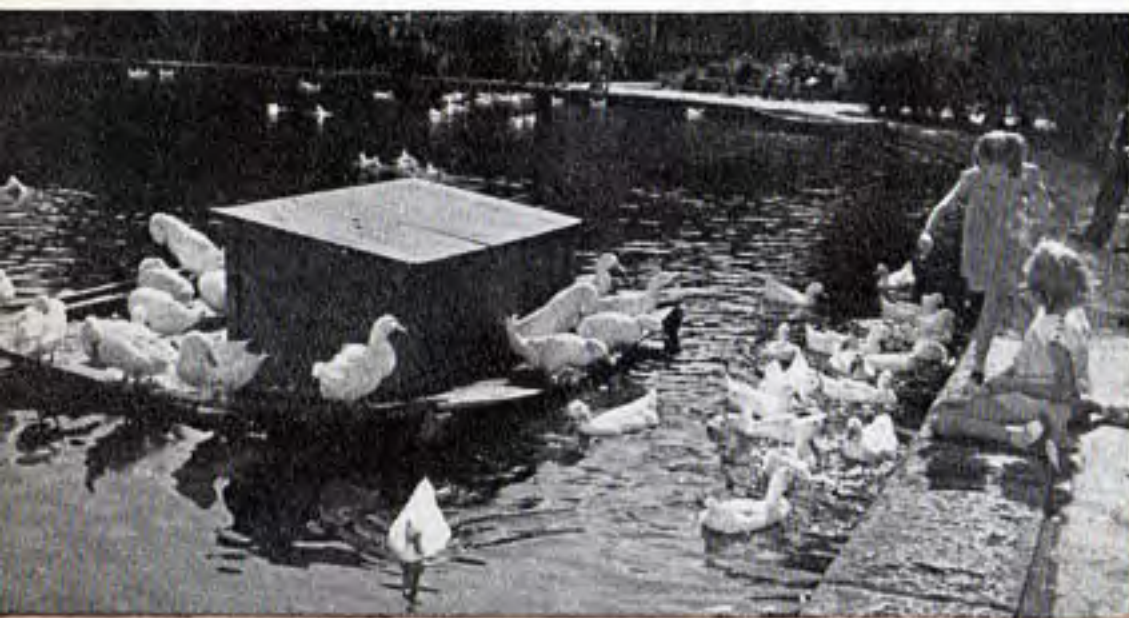
THE GARDEN
OF MARVELS

AT
LAFONTAINE
PARK



A children's paradise displaying structural elements inspired by Canadian Folklore, well known tales and fables. A certain number of live animals complete this magnificent garden.

LE MONT-ROYAL



Le Mont-Royal, résidu d'un cratère éteint remontant aux plissements terrestres de la pré-histoire, est une forêt naturelle de 494 acres située en plein centre de la Ville. Perché au sommet de cette élévation naturelle, le chalet municipal est un poste d'observation idéal d'où la vue par temps clair s'étend jusqu'aux chaînes des Adirondacks au-delà de la frontière. Une vue panoramique de l'aire centrale de Montréal se détache nettement. C'est là que des concerts symphoniques ont lieu, sous les étoiles, pendant la saison estivale. Non loin, sur le versant nord de la montagne, un amphithéâtre naturel décline vers le Lac aux Castors, un étang artificiel fort coquet. On y interprète des pièces théâtrales dans ce décor ravissant.

Les plans des sentiers du Mont-Royal ont été dessinés au siècle passé par un architecte paysagiste, Frederick Law Olmsted. Une nouvelle autostrade traverse le domaine tout en lui conservant sa beauté naturelle et son caractère récréatif et culturel.





MOUNT ROYAL

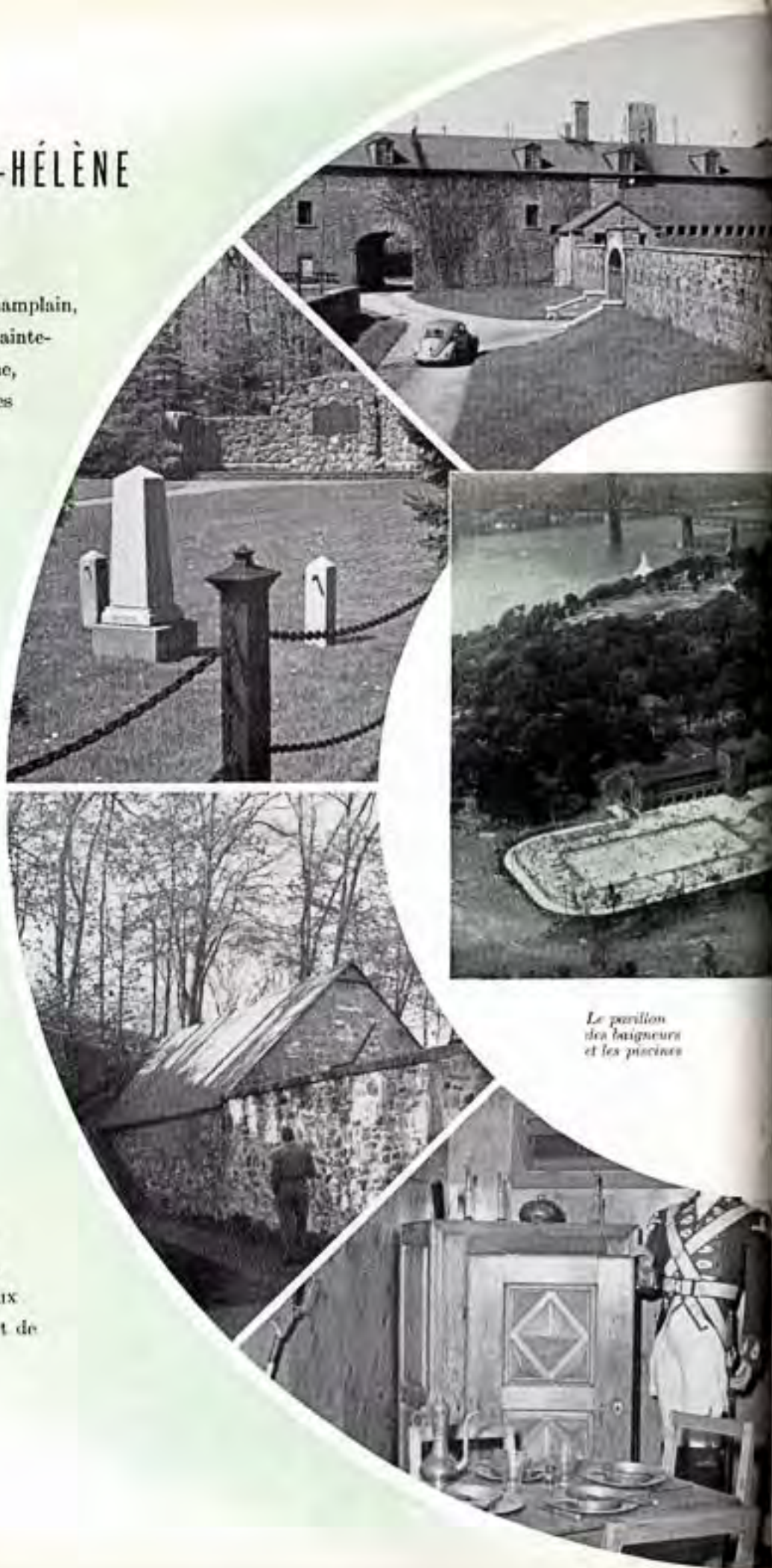
Mount Royal, the residue of a lofty volcanic peak of the pre-historical geologic period, is now a natural forest of great beauty situated in the centre of the City and extending over 494 acres. Perched at the top of this magnificent wooded area the municipal lookout scans a vast section of the City stretching down to the river. Symphonic concerts take place there under the stars during the summer season. On the northern slope of the mountain, a short distance from downtown Montreal, the Mountain Playhouse has become a popular summer rendez-vous at Beaver Lake. Top-flight plays with internationally known guest artists in the leading roles provide an unusual and attractive fare for a summer evening.



The plans for Mount Royal Park were drawn a hundred years ago by Frederick Law Olmsted, one of the great landscape architects of the era. A new motor-road spans the mountain, while preserving its unspoiled beauty and its unique character as a popular recreational meeting place and a centre of culture.

L'ÎLE SAINTE-HÉLÈNE

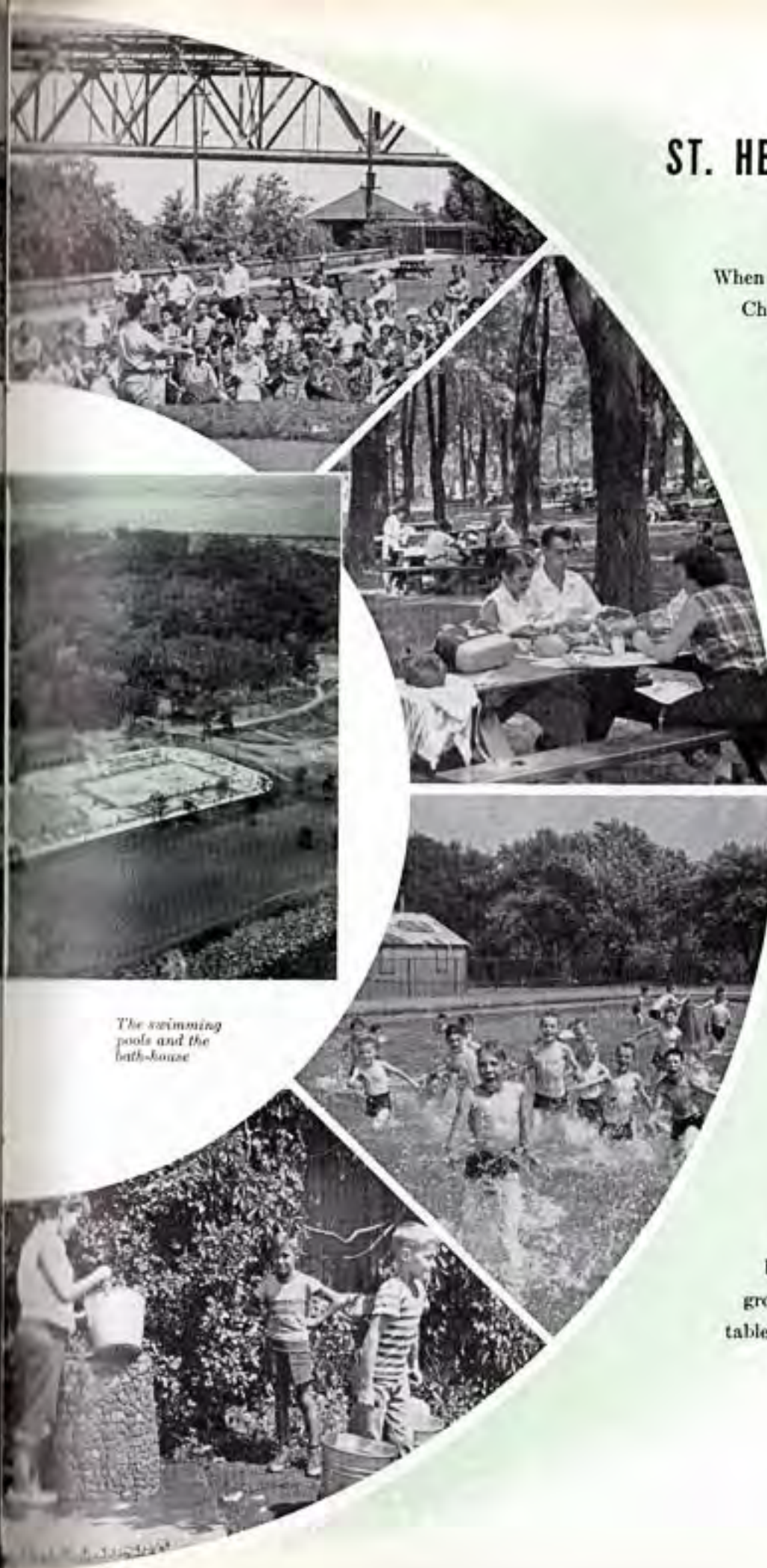
Le fondateur de Québec, Samuel de Champlain, visita l'Île en 1611 et la nomma Sainte-Hélène en l'honneur de sa jeune femme, Hélène Boulé. Ces quelque 123 acres de terre boisée firent partie de la Seigneurie de Citière puis, en 1657, devinrent la propriété du Sieur Le Moyne, baron de Longueuil, qui bâtit là son manoir. Vinrent ensuite les fortifications anglaises de 1819. En 1845, le gouverneur général du Canada restaura le domaine du baron de Longueuil pour en faire la résidence d'été des gouverneurs généraux canadiens. Sur le plus haut plateau de l'Île un blockhaus ou poste de vigie fut érigé pour parer à l'invasion de troupes rebelles, en 1866. Aujourd'hui, l'Île Sainte-Hélène appartient à la ville de Montréal qui y a aménagé un parc splendide en même temps qu'un centre gastronomique, récréatif et culturel comprenant un musée historique, des expositions artistiques, ateliers d'artisanat, piscines, pataugeuses, terrains de jeux, espaces réservés aux pique-niques, en plus d'un restaurant de grande classe fort achalandé.



*Le pavillon
des baigneurs
et les piscines*

ST. HELEN'S ISLAND

When the founder of Quebec, Samuel de Champlain, visited the Island in 1611, he named it after his young wife, Hélène Boulé. At the early stage this forest area, extending over 123 acres of land, became part of the Seigneurie de Citière, then, in 1657, it was acquired by le Sieur LeMoynes, Baron of Longueuil, who built a manor on the property. In 1845, the Governor General of Canada restored the domain of the Baron de Longueuil for the purpose of establishing there the summer residence of the Governors General of Canada. On the highest point of the Island, a blockhaus was erected in 1866. To-day, St. Helen's Island is owned by the City of Montreal. It is now fast becoming the most beautiful metropolitan playground on the continent. In fact, it is a gastronomic, recreational and cultural centre comprising an historical museum, artistic exhibitions, handicraft shops, swimming pools and bath house, camping, picnic and playgrounds with shelters and finally a reputable restaurant.



*The swimming
pools and the
bath-house*



LE JARDIN BOTANIQUE

Aux confins est de Montréal, dans un décor enchanteur, le Jardin botanique offre à tous les amateurs de la nature une riche source d'enseignement et de plaisir. Créé à la requête du savant Frère Marie-Victorin, le jardin fournit à la jeunesse étudiante une magnifique occasion de se perfectionner dans l'étude des plantes. Le jardin comprend un superbe parc de 260 acres contenant plus de 10,000 variétés de plantes importées de toutes les parties du monde. Pendant la saison scolaire, des milliers d'écoliers assistent à des conférences ainsi qu'à des projections décrivant les beautés de l'histoire naturelle sous la direction compétente d'horticulteurs expérimentés. Le jardin devient aussi un centre d'exposition florale, à certaines époques de l'année. On peut y admirer en tout temps des plantes d'intérieur splendides. Les laboratoires de l'Institut botanique de l'Université de Montréal sont logés à l'étage supérieur du pavillon administratif.

THE BOTANICAL GARDEN

A Civic Institution founded by Frère Marie-Victorin, Director of the Botanical Institute of the University of Montreal. It comprises some 260 acres of park land of which about two-thirds is developed with the balance now in process of being laid out.

Over 10,000 different kinds of plants are on display — gathered from all parts of the world. The Garden is one of the show places of Montreal as well as being an important educational institution. Thousands of children from the city's schools flock to its weekly lectures and demonstrations on plant life. Besides that, it is the recognized source of information for both the amateur and the professional horticulturist.



....AU JEU

L'Administration Municipale de Montréal exploite 115 terrains de jeux et 12 centres récréatifs comprenant cinq parcs-écoles actifs à l'année. Parmi les facilités récréatives réparties à travers la ville on compte 85 courts de tennis, 45 terrains de baseball dont trois sont éclairés, 89 losanges de balle molle (deux éclairés), 10 emplacements aménagés pour les joutes de rugby (trois éclairés). Durant l'hiver, 184 patinoires furent



organisées. Sur ce nombre cinq avaient une surface de glace artificielle. Pour s'occuper de ces jeux et sports, la ville mobilise 500 moniteurs expérimentés. En outre, des spectacles de théâtre sont donnés tous les ans à la Montagne, au parc Lafontaine, au centre récréatif de l'est, puis des concerts de fanfare dans six kiosques disséminés dans autant de parcs. Au chalet du Mont-Royal, les concerts symphoniques attirent chaque été, des foules considérables. La roulotte ou théâtre ambulant initie les jeunes aux joies des jeux scéniques. On enseigne également aux citoyens de demain les divers métiers de l'artisanat: travail du bois, reliure, cuir repoussé, fabrication de marionnettes, dessin, peinture, sculpture et autres travaux du même genre.



PLAYGROUNDS

The parks of Montreal are also sports training centres offering an opportunity to participate in games or club activities under the direct supervision of 500 monitors. Other recreations such as concerts, outdoor theatrical plays prove of interest to an increasing number of spectators and participants. The municipal administration through the Parks Department maintains at the disposal of the citizens 85 tennis courts, 45 baseball fields, 89 soft ball diamonds, 10 rugby grounds, a golf course, handicraft and art classes, and during the winter season 184 skating rinks. There are 115 playgrounds scattered throughout the City in addition to 12 recreational centres five of which are school-parks open the year round.



GOLF



La région de Montréal groupe quelques-unes des pistes de golf les plus remarquables du Canada, situées sur un terrain accidenté, dans un rayon d'accès facile. La ville elle-même exploite un club de golf public, rue Sherbrooke, à deux pas du boulevard Pie IX, dans un spacieux domaine entretenu avec soin. Le décor attrayant comprend une vaste plaine alternant avec des sous-bois et des ravelines. La cotisation y est nominale.



On aperçoit ici le chalet du club de golf municipal ainsi que quelques-unes de ses pistes ombragées.

The illustrations appearing on this page show the Club House of the Municipal Golf course as well as some of its picturesque fairways.

A few of the most remarkable golf courses, in Canada are located in the Montreal area.

The city itself operates a public golf course, on Sherbrooke Street, just off Pie IX Boulevard. There, sportsmen find a spacious and attractive estate, well equipped and at all times in excellent condition. The service is of course first grade, even if the fee is only nominal.





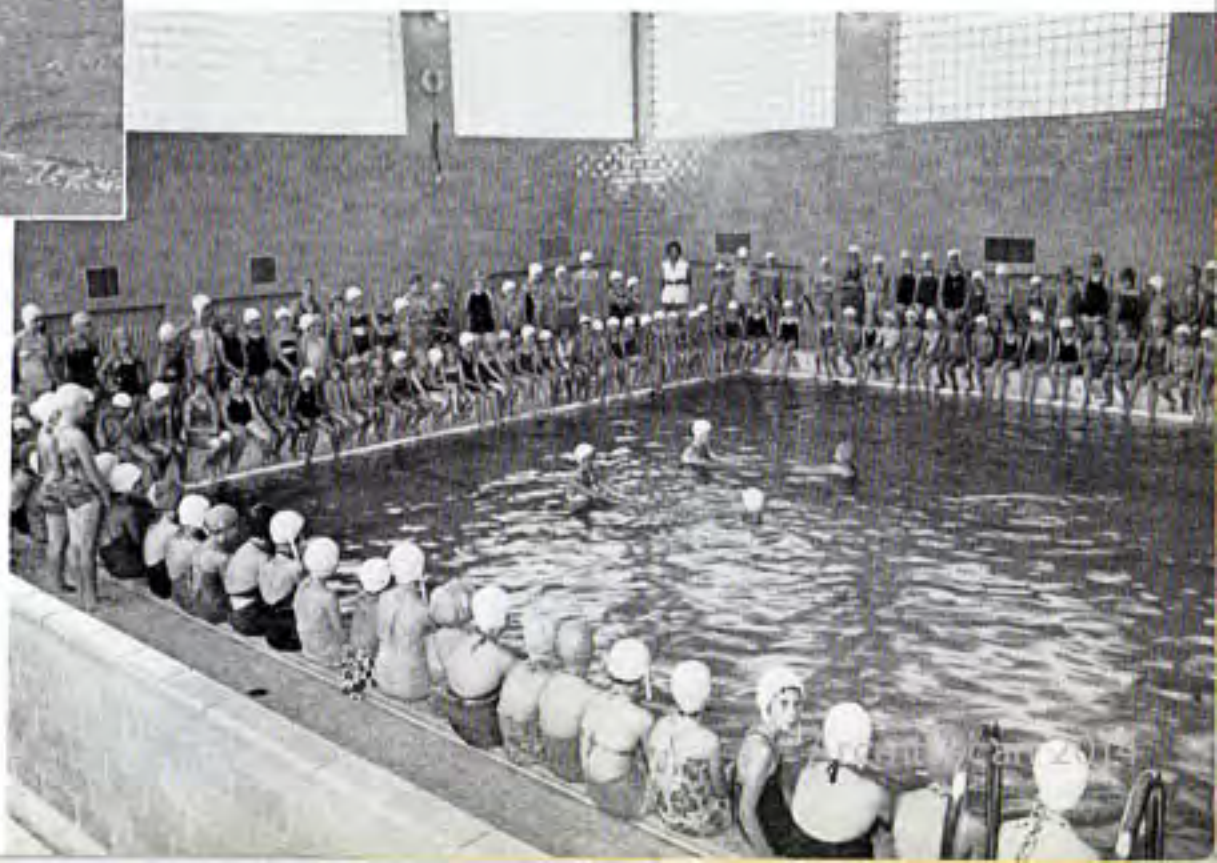
LES PISCINES

La Ville de Montréal compte 18 piscines intérieures, trois piscines en plein air et 34 pataugeuses. Sous la direction d'instructeurs expérimentés, le Service des Parcs organise des cours de natation dans ces piscines publiques en collaboration avec les institutions d'enseignement. De plus, les activités régulières de ces centres sportifs spécialisés comprennent des cours de sauvetage et jeux aquatiques. Des exercices appropriés y sont aussi réservés aux enfants infirmes ainsi qu'aux aveugles.



The City of Montreal maintains at the disposal of the public 18 interior and three open air swimming pools, also 34 wading pools. Experienced instructors, under the administration of the Parks and Playgrounds Department provide swimming courses in co-operation with the public schools. The regular activities of these specialized aquatic centres comprise diversified games and life-saving instructions. Moreover, crippled and blind children are cared for.

SWIMMING P O O L S





LE PARC LAFONTAINE

Le parc Lafontaine fut ainsi nommé en l'honneur de Sir Louis Hippolyte Lafontaine, un ancien premier ministre du Canada, né en 1807 et décédé en 1864. Ancienne ferme de 100 acres, propriété de la famille Logan, située rue Sherbrooke est, le parc fut d'abord vendu au gouvernement du Canada en 1845, puis loué et finalement cédé à la ville de Montréal par bail à long terme en 1908.

Le parc Lafontaine contient des terrains de jeux variés, deux étangs, des restaurants, des salles de repos, des kiosques à musique et une fontaine lumineuse à multiples jeux de couleurs. Parmi les innovations récentes, on note un théâtre en plein air et la création d'un jardin zoologique pour enfants.

LAFONTAINE PARK

Lafontaine Park, extending over an area of 100 acres on Sherbrooke Street East, was known in the past as Logan farm. It is now a magnificent place of relaxation named after Sir Louis Hippolyte Lafontaine, who was twice Prime Minister of Canada. This land was purchased, in 1845, by the Government of Canada for military purposes, then rented and subsequently ceded to the City of Montreal by long term lease, in 1908.

The park has become an important sports and cultural centre comprising among other facilities spacious and diversified playgrounds, two artificial lagoons, restaurants, music stands, a theatre and a luminous fountain.



PARCS DE DISTRICT

En plus des spacieux parcs métropolitains desservant plusieurs secteurs, la ville de Montréal possède aussi des parcs de district contenant des aménagements récréatifs multiples. D'autres parcs d'une superficie plus restreinte pourvoient aux besoins du voisinage immédiat dans un rayon d'un demi-mille. Le nombre total des parcs disséminés à travers la ville atteint 140 unités représentant 2,850 acres d'espace libre.

NEIGHBOURHOOD PARKS



Each of the six regional parks serves several sections within the municipal area while the smaller district parks are located in the densely populated wards. These are also provided with recreational facilities. A third group includes the neighbourhood parks and squares throughout the territory. The City maintains 140 parks representing 2,850 acres of free space.

LE JARDIN ZOOLOGIQUE PROJETÉ

THE PROJECTED ZOOLOGICAL GARDEN



Le parc Angrignon, emplacement du futur jardin zoologique, est situé dans la partie ouest de la ville en bordure du canal de l'aqueduc et s'étend sur une superficie de 135 acres. Déjà, en 1956, l'Administration Municipale de Montréal a commencé sur place l'exécution de travaux comprenant l'excavation des étangs, la construction de routes, l'aménagement d'un vaste terrain de stationnement, le posage des canalisations d'eau et d'aqueduc ainsi que l'enfouissement des fils électriques destinés à l'éclairage des lieux. La réalisation du Jardin Zoologique dans la forme définitive sera répartie sur plusieurs années.

The future zoological garden will be located at Angrignon Park, a beautiful wooded area bordering the aqueduct canal, in the west-end of the City. The project is now beyond the planning stage and preliminary work has already started. The expenditure recently committed for provides for the excavating of the ponds, the building of roadways and parking grounds, the laying of sewers, water mains and underground wiring system for lighting purposes.





DÉLASSEMENT

Le programme récréatif des parcs de Montréal est devenu un puissant stimulant pour les adeptes de l'exercice physique. Voilà pourquoi, les moniteurs apportent beaucoup d'attention à l'organisation des jeux de groupe, à l'entraînement d'équipes, en plus de favoriser les sports libres. Ainsi, les clubs sportifs possèdent leurs arbitres et participent à des joutes régulières suivant une cédule inscrite d'avance au calendrier.

RELAXATION

The Parks Department of the City of Montreal is responsible for the training of teams whose activities embrace diversified sports. The various clubs operate on a regular schedule under the supervision of qualified instructors.

The Parks Department comprises five sections: MAINTENANCE; responsible for raking, cutting grass, planting flowers and other similar work. RECREATION; in charge of games and sports, swimming pools, golf courses, tennis courts and skating rinks. FORESTRY; specialized in the growing and planting of trees and the supervision of the Municipal tree nursery. BOTANICAL GARDEN; in itself a scientific organization well equipped for providing a unique service. THE RESTAURANTS; in recent years the City of Montreal has been managing its restaurants located in parks and playgrounds instead of granting concessions as was practiced in the past.



Le service municipal des parcs comprend cinq divisions. L'ENTRETIEN voit à conserver les pelouses en bon état, s'occupe de la décoration florale et de la propreté des parcs. LA RÉCRÉATION se spécialise dans l'organisation des jeux et des sports, en plus d'administrer les terrains et facilités servant aux fins récréatives. LA DIVISION FORESTIÈRE taille, conserve et plante des arbres, veille en particulier sur la pépinière municipale. LE JARDIN BOTANIQUE ou centre d'horticulture et de recherches scientifiques. Enfin la section des RESTAURANTS. Maintenant la Ville exploite elle-même ses restaurants au lieu d'en confier l'administration à des entreprises privées moyennant redevance.

SPORTS

La romantique ville de Montréal est le principal foyer d'attractions sportives du pays tant par la diversité des jeux que par l'affluence des spectateurs. Le choix des divertissements abonde, d'une saison à l'autre: balle au camp, hockey, le plus rapide jeu sur patins qui soit, football, courses, tournois de tennis et autres joutes où l'adresse physique s'allie à la précision des mouvements.

Les équipes de Montréal participent aux tournois des ligues professionnelles, tandis que d'autres groupes font partie des circuits amateurs.



Thriving Montreal, the City of many moods, is the most active sports centre of Canada for the diversity of its attractions and the crowds of enthusiastic spectators in attendance at the various games of the professional leagues or amateur circuits. Athletic events, depending on the seasons, include hockey, the fastest game on ice, rugby, baseball, tennis, racing, curling, skiing, swimming and other equally enjoyable sports. There is much to do in Montreal, no matter what time of the year one may happen to visit the City.





Types de maisons d'habitation construites dans les nouveaux secteurs de Montréal en conformité des prescriptions de l'urbanisme moderne. Ces logements sont érigés en retrait, isolés les uns des autres et entourés de verdure.

Dwellings erected according to modern town planning requirements in newly developed sections of Montreal. All the houses are built at a uniform distance from the sidewalk, they are isolated from each other and surrounded with trees and well-kept lawns.

